

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01.**

**RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY
KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

MIRXAYDAROVA NODIRA XAITBAYEVNA

**O'ZBEKCHA "MA'NAVIYAT" VA RUSCHA "ДУХОВНОСТЬ"
ARXISEMALI LEKSEMALARNING CHOG'ISHTIRMA TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Mirxaydarova Nodira Xaitbayevna

O‘zbekcha “ma’naviyat” va ruscha “духовность” arxisemali leksemalarning
chog‘ishtirma tadqiqi..... 3

Мирхайдарова Нодира Хайтбаевна

Исследование лексем узбекской “ма’навият” и русской “духовность”3

Mirkhaydarova Nodira Khaitbaevna

A study of archixemous lexemas in uzbek “ma’naviyat” and russian “духовность”
.....3

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR
BERUVCHI DSc.03/30.122019.Fil.19.01.**

**RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY
KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

MIRXAYDAROVA NODIRA XAITBAYEVNA

**O'ZBEKCHA "MA'NAVIYAT" VA RUSCHA "ДУХОВНОСТЬ"
ARXISEMALI LEKSEMALARNING CHOG'ISHTIRMA TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil 1820 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Guliston davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.tsuull.uz) va “ZiyoNet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Normamatov Sultonbek Ermamatovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xolmanova Zulkumor Turdiyevna
filologiya fanlari doktori, professor

Kadirova Barno Raimovna
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori
(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Andijon davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019. Fil. 19.01. raqamli ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengashning 2024-yil _____ soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Toshkent sh., Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44 fax: (99871) 281-42-44, e-mail:monitoring-uni.uz).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent sh., Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44 fax: (99871) 281-42-44.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «_____» _____ kuni tarqatildi.
(2024-yil «_____» _____ dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi)

Sh.S.Sirojiddinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, akademik

Q.U.Pardayev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

S.X.Muhamedova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash asosidagi bir martalik ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori dissertatsiyasi (PhD) annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida til birliklarini tizim sifatida o‘rganish, leksemalar semantikasini lisoniy munosabatlar asosida yoritish masalalari tarixiy leksikologiyaning tahlil obyekti va predmeti bo‘lib kelgan, o‘z navbatida zamonaviy lug‘at sathi tadqiqining asosini tashkil etadi. Leksik birliklarning muayyan arxisemalar asosida birlashuvi tushunchalarning turli semalar orqali ifodalanish xususiyatlarini aks ettiradi. Tadqiqotlarda ma’naviyat, qadriyat, axloq masalalariga, leksik birliklarda ifodalanish xususiyatlariga, xalqning baho va munosabatini yoritishga alohida e’tibor qaratilmoqda. Ma’naviyat kishilik jamiyatni ijtimoiy-iqtisodiy formatsiyasini harakatga keltiruvchi asosiy kuch bo‘lib, uning lisoniy ifodasi, keljak avlodni vatanparvarlik, xalqparvalik ruhida tarbiyalashdagi qimmatini namoyon etadigan lingvistik omillarni tadqiq etish dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida ma’naviyat, qadriyat, dunyoqarashni ifodalovchi til birliklari leksik-semantik, lingvokulturologik, aksiolingvistik aspektida tahlil qilingan. Ma’naviy-axloqiy qadriyatlar bilan bog‘liq tushunchalarning ifodalanishi muayyan tilda, qiyosiy va chog‘ishtirma aspektida tадqiqotlar doirasida tahlil qilingan. Har bir millatning o‘ziga xos hamda umummilliyl ma’naviy-axloqiy qadriyatlar tizimiga ega ekanligini ko‘rsatish, ma’naviyatga oid tushunchalarni ifodalovchi leksik birliklarni semantik yondashuv asosida tahlil qilish jamiyatning madaniy taraqqiyot tarixini yoritishda va istiqbol yo‘nalishlarini belgilashda muhim o‘rin tutadi.

“Milliy-ma’naviy o‘zlikka ega bo‘lish, madaniy merosni o‘zlashtirish uchun kurash yalpi ijtimoiy harakat”¹ga aylangan bugungi sharoitda mamlakatimizda ma’naviyat, ma’rifat masalalari davlat darajasiga ko‘tarildi. Darhaqiqat, XX asr boshlarida jadidchilik harakati namoyandalar ma’naviy, axloqiy tarbiya, milliy g‘urur tushunchalariga “hayot-mamot masalasi” sifatida yondashishgan. Til va madaniyat munosabati, qadriyatlar tahliliga oid izlanishlarda o‘zbek xalqining boy madaniy merosga ega ekanligi, ma’naviy-axloqiy qarashlarning xalq og‘zaki ijodi hamda yozma manbalarda aks etgani ta’kidlangan. O‘zbek tilidagi ma’naviyat arxisemali leksik birliklarni to‘plash, tizimlashtirish, xalqaro muloqot vositasi mavqeyiga ega bo‘lgan metatilning leksik birliklari bilan chog‘ishtirish o‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzini oshirishga inson ma’naviyatini yorituvchi leksik ifodalarni tizimlashtirishga, ma’naviy tushunchalarga oid lingvistik bazani shakllantirishga xizmat qiladi. O‘zbek tilidagi “ma’naviyat” arxisemali leksemalarni tizimlashtirish, chog‘ishtirma aspektida tipologik jihatdan tadqiq etish, umumiyl hamda til sohiblari uchun xos belgilarni ko‘rsatish zarurati tadqiqot mavzusining dolzarbligini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-sон “Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-sон “O‘zbek tilining

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи. – Тошкент, 2017 йил, 8 февраль. –№28 (6722).

davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari; 2018-yil 18-maydagi PQ-376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2019-yil 4-oktabrdagi PQ-4479-son “O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqida”gi Qonuni qabul qilinganligining o‘ttiz yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”gi qarorlari va mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’oriy-huquqiy hujjalarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darjasи. Jahon tilshunosligida “ma’naviyat” arxisemali leksemalarning semantik xususiyatlari doir ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan. Jumladan, M.Drobjev, E.Stepanova, S.Guzenina, T.Гаак, A.Xolmanskiy, L.Korsakovalarning² izlanishlarida ma’naviyatning talqini va tavsifi keltirilgan, diniy e’tiqodga munosabati, madaniy tajriba, mentalitet, kishilik jamiyatini tadqiq qilishning eng yuqori darjasи sifatidagi xususiyatlari tahlil qilingan³. Rus tadqiqotchisi I.V.Kalugina «Национальный корпус русского языка» materialidan foydalaniб «духовность» leksemasi, uning qator ma’nolarini izohlagan⁴.

O‘zbek olimlari tomonidan “ma’naviyat” tushunchasining nazariy asoslari yoritilgan⁵. Ma’naviyat, ruhiyat masalalariga tafakkurni rivojlantirish omili sifatida yondashilgan⁶. J.Mamashukurov o‘zbek tilining ma’naviy tushunchalarni ifodalash va g‘oyalarni aks ettirish imkoniyatlarini tahlil qilgan⁷. G. Tojiyeva mustaqillik

² Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеамус, 2006. Т.1. –№ 9. – С.71-78; Степанова Е. Новая духовность и старые религии // Религиоведение. – М., 2011. –№1. – С.127-134; Гузенина С. Державность и народный патриотизм как фундаментальные составляющие российского менталитета // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. –№2 (106). – С.28-33; Гаак Т., Коннова С. Рассуждения о духовности: филологический аспект // Вестник ОГУ. –№ 1. 2012. – С.173-182; Холманик А. Реальная духовность [Электронный ресурс] // Мир науки. 2014. –№2 (4). URL: <https://mirnauki.com/PDF/11FILSMN214.pdf> (дата обращения: 01.06.2021); Корсакова Л. Духовность в христианско-универсальном аспекте православной культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchtrud.com/5698/2020082809182354688> (дата обращения: 01.06.2021).

³ Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеамус. 2006. Т.1. –№ 9. – С.71-78.

⁴ Калугина И.В. Бытование лексемы «духовность» в русском языке //Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021.

⁵ Азизхўжаев А.А. Давлатчилик ва маънавият. – Тошкент: Шарқ, 1997. – 240 б.; Имомназаров М., Эшмухamedova M. Milliy maъnaviyatimiz асослари. – Тошкент: Ислом Университети, 2000. – 360 б.; Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт модели. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2005. – 192 б.; Қаршибоев М. Бунёдкор халқ гояси. –Тошкент: Маънавият, 2001. – 270 б.

⁶ Махмудов Н. Миллий мағкура ва она тили // Халқ сўзи. – Тошкент, 2000 йил 13 июнь.

⁷ Мамашукуроў Ж. Ўзбек тилининг давлат тили сифатида ривожланишининг ижтимоий-сиёсий ва маънавий асослари. Фалс. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 24 б; Тўраҳожаева А. Мустақиллик

yillarida faol qo'llangan ma'naviy-ma'rifiy tushunchalarni ifodalovchi leksik birliklarni jamlab, semantik xususiyatlarini tahlil qilgan⁸, til va ma'naviyat mushtarakaligini ilmiy jihatdan asoslagan⁹. M.Axmedova o'zbek va ingлиз tillaridagi "ma'naviyat"/"spirituality" umumiy semali atov birliklari tipologiyasini o'rgangan¹⁰. F.Yuldashev "ma'naviyat" va "mafcura" leksemalarning semantik xususiyatlarini qiyosan tahlil qilgan¹¹. "Ma'naviyat" semali tushunchalarning mazmun-mohiyati ayrim lug'atlarda izohlangan¹².

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiytadqiqot ishlari rejalar bilan bog'liqligi. Tadqiqot Guliston davlat universitetining ilmiy-tadqiqot rejasiga muvofiq "Uzluksiz ta'limda o'zbek tili va adabiyotini o'qitishdagi dolzarb muammolar" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" arxisemali leksemalarni tizimlashtirish, tipologik belgilarini aniqlash, tarjima imkoniyatlari va xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" arxisemali leksemalarni tizimlashtirish; semantik xususiyatlarini, munosabatlarini tahlil qilish;

o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" arxisemali leksemalarning tipologik xususiyatlarini aniqlash;

o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" arxisemali leksemalarni struktur-grammatik jihatdan tasniflash, uslubiy xususiyatlarini tavsiflash;

o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" umumiy semali leksemalarning lug'atlarda berilish muammolarini o'rganish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o'zbek tili izohli lug'atidagi "ma'naviyat" hamda rus tilining izohli lug'atlaridagi "духовность" umumiy semali leksemalar hamda ular ishtirokidagi kontekstlar tanlandi.

Tadqiqot predmetini o'zbek tilidagi "ma'naviyat" va rus tilidagi "духовность" umumiy semali leksemalarning semantik tipologiyasi, o'zaro tarjimasi va leksikografik talqini tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsiflash, tasniflash, qiyoslash, chog'ishtirish metodlaridan, differensial-semantik, tipologik tavsiflash usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2012. – 23 б.

⁸ Тожиева Г. Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидағи тараққиёти ("миллий ғоя" атов бирликлари). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)...дисс.– Қарши, 2016. – 50 б.

⁹ Тожиева Г. Ўзбек тилини "тил ва маънавият муштараклиги" тамойили асосида тадқиқ қилиш масалалари. Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Қарши, 2021. – 62 б.

¹⁰ Ахмедова М. Ўзбек тилидаги "маънавият" ва инглиз тилидаги "spirituality" умумий семали атов бирликлари типологияси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дисс. автореф. – Бухоро, 2019. – 49 б.

¹¹ Yuldashev F. "Ma'naviyat" va "mafcura" leksemalarining integral va differensial xususiyatlari. O'zbek amaliy filologiyasi istiqbollarli // Respublika ilmiy-amaliy konferensiysi. – Toshkent, 2022.

¹² Фозиев С., Ибрагимова Г. Маънавият луғати. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2007. –128 б.; Маънавият асосий тушунчалар изоҳли луғати. – Тошкент: Faafur Fulyom, 2013. – 760 б.

o‘zbek tilidagi “ma’naviyat” va rus tilidagi “духовность” umumiyligi semali leksemalarning struktur-semantik xususiyatlari ochib berilib, o‘zbek tilida “ma’naviyat” arxisemasini “axloq” va “ma’rifat” mikromaydoniga mansub leksemalar tashkil etishi, rus tilida “духовность” leksemasi tushunchalarining qorishiqlariga tarzda namoyon bo‘lishi isbotlangan;

o‘zbek va rus tillaridagi “axloq” mikromaydoni leksemalarining umumiyligi, o‘zaro muqobilligi, erkin tarjima qilinishi asoslangan va “ma’rifat” mikromaydoni leksemalarining struktur-semantik, tipologik jihatdan o‘ziga xosligi, milliy-madaniy belgilarga egaligi asoslangan;

o‘zbek tilidagi “ma’naviyat” arxisemali bir qator leksemalarning arab tiliga xos konsonantizm asosida yuzaga kelgani, baho semasi alohida leksik birliklar yordamida ifodalanishi, rus tilidagi “духовность” umumiyligi semali leksemalar asosan, tuzilishiga ko‘ra soddaligi va baho semasining grammatik vositalar yordamida ifodalanishi dalillangan;

o‘zbek tilidagi “ma’naviyat” va rus tilidagi “духовность” umumiyligi semali leksemalarning lug‘atlarda sinonimlar, noaniq so‘zlar (olmoshlar) yordamida izohlangani aniqlanib, leksemalarning ma’no qirralarini ilmiy dalillash orqali izohlanishi tushuncha mohiyatini to‘liq aks ettirishi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijasi quyidagilardan iborat:

tadqiqot natijalari sifatida shakllantirilgan o‘zbek va rus tillariga oid “ma’naviyat” / “духовность”ga oid leksemalar tizimi ta’lim jarayoni, o‘zbek tili korpuslari uchun lingvistik ta’minot sifatida xizmat qilishi dalillangan;

dissertatsiyada keltirilgan o‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat”/ “духовность” arxisemali leksemalar semantikasiga doir tahlillar o‘zbek va rus tillariga oid darslik, qo‘llanmalar uchun nazariy ma’lumot va amaliy manba vazifasini bajarishi asoslab berilgan;

tadqiqot natijalari lingvokulturologiya, lingvoma’naviyatshunoslik muammolarini tadqiq qilishda nazariy ahamiyat kasb etadi.

Dissertatsiya natijalaridan leksik sath birliklarini semantik tahlil qilishda, struktur-grammatik jihatdan o‘rganishda, shuningdek lug‘atlardagi izoh va sharhlarni takomillashtirishda, korpuslar uchun ma’lumotlar bazasini shakllantirishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda qo‘llangan metodlarning mavjud lingvistik nazariyalarga mosligi, muammoga oid ilmiy gipotezalar chog‘ishtirma tilshunoslik nuqtayi nazaridan o‘rganilganligi, misollarning ishonchli manbalardan olinganligi, har bir paragrafda qo‘yilgan muammo yuzasidan asoslangan ilmiy-nazariy xulosalar chiqarilganligi, “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarining tarjimasi va leksikografik talqini yuzasidan olingan natijalar vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertatsiya natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek va rus tillariga oid “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning tipologik belgilari aniqlanganida va mazkur tillarga xos lisoniy xususiyatlari tahlil qilinganida namoyon bo‘lishi, ilmiy xulosalar lingvoma’naviyatshunoslik masalalarini tadqiq etishda nazariy ahamiyat kasb etishi bilan belgilanadi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundaki, bakalavriat va magistratura ta’lim yo‘nalishlarida “Современный русский язык”, “Hozirgi zamon o‘zbek tili”, “Lingvokulturologiya”, “Kognitiv tilshunoslik”, “Leksikologiya”, “Stilistika” fanlari yuzasidan maxsus kurs, maxsus seminarlar o‘tishda manba va material vazifasini bajarishi, leksema semantikasiga doir amaliy mashg‘ulotlarda material bo‘lib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbekcha “ma’naviyat” va ruscha “духовность” arxisemali leksemalarning chog‘ishtirma tadqiqi mavzusida olib borilgan ilmiy tadqiqot natijalari asosida:

o‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning qo‘llanish chastotasi, semantik xususiyatlari, o‘zbek tilidagi ma’naviyatga oid arabcha o‘zlashmalarning semantik xususiyatlariga doir ilmiy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2023-yillarda bajarilgan AM-F3-201908172 raqamli “O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 28-apreldagi 02-843-son ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek tilining ta’limiy korpusi “ma’naviyat” umumiyligi semali leksemalarning semantik tabiatiga, leksik sath birliklariaro iyerarxik va ideografik xususiyatlariga oid ma’lumotlar bazasi boyitilgan;

o‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning struktur-grammatik modellaridan, leksemalar o‘rtasidagi munosabat ko‘rinishlariga oid xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021-2023 yillarda bajarilgan PZ-202004165 raqamli “Umumiy o‘rta ta’limning boshlang‘ich sinf o‘quvchilarida og‘zaki va yozma nutqiy kompetensiyalarini rivojlantiruvchi elektron platforma yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 28-apreldagi 02-844-son ma’lumotnomasi). Natijada platforma “ma’naviyat” leksik-semantik guruhiiga mansub birliklar tarkibidagi struktur o‘zgarishlarning og‘zaki va yozma nutq me’yorlarini belgilashdagi ahamiyati, “ma’naviyat” arxisemali leksemalarning tipologiyasi, morfologik tarkibiga doir ma’lumotlar bilan to‘ldirilgan;

o‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning til va madaniyatdagi o‘rni, qadriyatlarga oid izlanishlarda aks etganlik darjasini, tizim sifatida o‘rganish zarurligi, lug‘atlarda berilishi hamda yosh avlodni ma’naviy barkamol qilib tarbiyalashga qaratilgan sohalar uchun ilmiy-nazariy, amaliy manba vazifasini o‘tashi haqidagi tahlillardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston” telekanalida namoyish etilgan “Munosabat”, “Xulosa o‘zingizdan” teleko‘rsatuvlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (“O‘zbekiston teleradiokanalı” Davlat muassasasining 2024-yil 25-iyundagi 02-15-783-son ma’lumotnomasi). Natijada mazkur teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni takomillashgan hamda ilmiy dalillar bilan asoslangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiyaning asosiy mazmuni yuzasidan jami 18ta, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6ta, xorijiy jurnallarda 6ta ilmiy maqola nashr qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanimanligi adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumi hajmi 140 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning bugungi kundagi dolzarbliги ta'kidlangan, muammoning o'r ganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, tadqiqot maqsadi, vazifalari qayd etilgan, tadqiqot obyekti ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi bayon qilingan, olingan natjalarning ishonchliligi asoslangan, nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natjalarning amaliyotga joriy etilishi, e'lon qilingan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishiga oid ma'lumotlar keltirilgan.

I bob "**Jahon tilshunosligida leksik sathning tizim sifatidagi tadqiqi va mazmuniy maydon nazariyasi**" deb nomlangan.

1.1-§. "*Leksemalarning mazmuniy maydon asosida o'r ganilishi.* Tilshunoslik taraqqiyoti til birliklarining nutqdagi vazifasi, ijtimoiy mavqeyini talqin qilishga qaratilgan masalalar tadqiqi bilan bevosita aloqador. Bugungi kunda zamonaviy tilshunoslikda leksik birliklarning ma'nolarini yaxlit tizim asosida tahlil qilish, semantik munosabatlarni yoritish masalalari kun tartibiga qo'yilmoqda.

Jahon tilshunosligida leksemalarning semantik xususiyatlariga doir bir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. A.A.Ufimseva lug'at sathini tizimli ravishda o'r ganish asoslarini yoritdi. Leksik birliklar o'rtasidagi umumi va farqli ma'no xususiyatlariga ko'ra birlik hosil qilishini asosladi¹³.

O'zbek tilshunosligida leksema, sema, leksema semantikasi masalalari dastavval Sh. Rahmatullayev, I.Qo'chqortoyev, R.Yunusov, M.Mirtojiyevlarning tadqiqotlarida yoritilgan¹⁴. Umumi sema, arxisema haqida birinchilardan bo'lib I.Qo'chqortoyev fikr bildirgan¹⁵. Olim arxisemani *komponent sema* deb atagan va ko'p ma'noli so'z sememalarini birlashtiruvchi sema sifatida baholagan.

Sh.Iskandarova leksemalarni mazmuniy maydon nazariyasi asosida tadqiq etishning bir qator afzalliklarini qayd etib, ideografik lug'atlar tuzishda lingvistik

¹³ Уфимцева А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академия наук, 1962. – 288 с.

¹⁴ Раҳматуллаев Ш., Юнусов Р. Семемаларнинг семалар состави ва семантик боғланиш масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1974. -№1. – Б.51-53; Раҳматуллаев Ш. Лексик маънони компонентлаб таҳлил қилиш тажрибасидан // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1978. -№4. – Б.54-60; Қўчкортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. – Тошкент: Фан, 1977. –167 б.; Миртохиров М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2010. – 288 б.

¹⁵ Қўчкортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. – Тошкент: Фан, 1977. – 167 б.

asos, manba vazifasini o‘tashini ta’kidlaydi¹⁶. Zotan, nisbatan yangi, ijtimoiy xarakterga ega struktur-funksional tilshunoslik vakillari til birliklarini mazmuniy maydonlarga ajratish, maydon elementlari orasidagi hamda maydonlararo ma’no munosabatlarini aniqlash tamoyillarini ishlab chiqishdi¹⁷. N.Nishonova mazmuniy maydon nazariyasi haqidagi qarashlarni umumlashtirib, tahlil qildi va o‘zbek tilidagi “hayvon” arxisemali leksemalarni mazmuniy maydon asosida o‘rgandi¹⁸.

M.Mirtojiyev so‘zlarni ma’nolarga ko‘ra guruhashni tilshunoslikdagi ancha qadimgi usul sifatida baholaydi. Shu asosda ideografik lug‘atlar yuzaga kelganini qayd etadi. Semantik maydonlar nazariyasiga ma’noviy tarzda guruhashning dastlabki ko‘rinishlaridan biri sifatida yondashgan¹⁹. Aslida semantik maydon asosida guruhashni ancha oldingi davrlarga, qadimgi sharq lug‘atchiligiga bog‘lash to‘g‘riroqdir²⁰.

Y.Hamrayeva harakat-holat ifodalovchi so‘zlar tahlili misolida o‘zbek tilining ideografik lug‘atini tuzish tamoyillarini ishlab chiqdi. Tadqiqotda so‘zlarni alifbo tartibida emas, mavzu asosida tizimlashtirib berishning afzal jihatlari ko‘rsatilgan²¹.

A.Alikulov *izgirin, shabada, shamol, yel, garm sel, quyun, bo‘ron, dovul, girdibod, girdob, uyurma* kabi leksik birliklarni jamlab, ularni “yel-yog‘in” semasi asosida birlik hosil qiluvchi tizim sifatida tavsiflagan²². Sh.Safarov tushunchaning mantiqiy tafakkur birligi sifatida fikr yuritishning umumiyligi va zarur shakli ekanligini, o‘ziga xos hajm va mazmunga egaligini ta’kidlaydi²³. I.Ermatov jahon, turkiyshunosligi, o‘zbek tilshunosligidagi tadqiqotlarni o‘rganib, tilshunoslik terminlari o‘rtasidagi lug‘aviy-semantik munosabatlarning gipero-giponimik va ekvonimik turlarini tahlil qildi²⁴.

Semantik maydon, arxisema asosidagi tahlillar leksemalarning semantik tarkibini aniqlash imkonini beradi.

1.2-§. “*Ma’naviyatga oid tushunchalarning tizimli tadqiqi*”. Jahon tilshunosligida “ma’naviyat” arxisemali leksemalarning semantik xususiyatlariga doir bir qancha tadqiqotlar amalga oshirilgan. Jumladan, L.E.Korsakova ma’naviyatni inson va Xudoning birligi yoki muloqoti deb biladi²⁵. E.A.Stepanova ma’naviyat va diniy e’tiqodni bir-biriga qiyoslaydi: ma’naviyat uchun manba –

¹⁶ Искандарова Ш.Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони): Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – Б.42-43.

¹⁷ Қаранг: Нурмонов А. Структур тилшунослик: илдизлари ва йўналишлари. – Тошкент: Таълим, 2008. – 176 б.

¹⁸ Нишонова Н. Ўзбек тилида “хайвон” архисемали лексемалар майдонининг мазмуний таҳлили. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.

¹⁹ Миртожиев М. Ўзбек тили семиологияси. – Тошкент: Mumtoz soz, 2010. – Б.53-54.

²⁰ Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. – Тошкент: Ўзбекистон, 2002. – 153 б.

²¹ Ҳамраева Ё. Ўзбек тилининг идеографик лугатини тузиш тамоилилари (харакат ва ҳолат тушунчасини ифодаловчи сўзлар мисолида). Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2010. – Б.12.

²² Аликулов А. *Ел-ёғин* лугавий-маъновий гурухи (тизими, қўлланилиши ва лексикографик талқини). Филол. фан. номз....автореф. – Тошкент, 2011. – 22 б.

²³ Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2013. – Б.86.

²⁴ Эрматов И. Терминология тизимида гиперо-гипонимик ва эквонимик муносабатлар (тилшунослик терминлари мисолида). Филол.фан. д-ри (DSc)...дисс. – Тошкент, 2022. – 225 б.

²⁵ Корсакова Л. Духовность в христианско-универсальном аспекте православной культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchtrud.com/5698/2020082809182354688> (дата обращения: 01.06.2021).

insonning ichki tajribasi, diniy e'tiqod uchun esa tashqi dunyo deb hisoblaydi²⁶. S.V.Guzenina ma'naviyatni mentalitetning sinonimi, vatanparvarlikni esa bu mentalitetning zarur elementi sifatida ko'radi²⁷.

M.I.Drobjev fikricha, ma'naviyat mehnat jarayonida namoyon bo'ladi. Ma'naviyat dunyoni tadqiq qilishning eng yuqori darajasi sifatida belgilanadi²⁸. A.S.Xolmanskiy san'at ahli, ijodkorlar, yozuvchilar, rassomlar, bastakorlarning ma'naviy salohiyati ma'naviyat darajasini belgilaydi, deb hisoblaydi.²⁹ Rus tilida "духовность" / "ma'naviyat" arxisemasiga kiruvchi leksik birliklar belgi bildiruvchi leksemalar mavzusi ostida o'rganilgan.

T.Teliya fe'l-atvor bildiruvchi frazemalardagi konnotativ ma'nolar xususida to'xtalgan. Shu asosda lingvokulturologiyani markazi madaniyat fenomeni bo'lgan inson to'g'risidagi antroposentrik paradigmaga xos bo'lgan yutuqlar majmuasi sifatida talqin qilgan. Lingvokulturologiyaning mohiyati inson etnik genezisi hamda turli muloqot hududlarida jonli milliy tilning madaniyat va ma'naviyat bilan chambarchas bog'liqligida namoyon bo'lishini ta'kidlagan³⁰. G.Muhammadin nisbiy belgini ifodalashiga ko'ra tadqiq qilgan³¹. "Духовность" e'tiqod va axloq bilan bog'liq va ruhoniylar faoliyatiga oid tushunchani bildirgan³².

I.V.Kalugina «духовность» bir necha semantik maydonlarni qamrab olganini ta'kidlab, psixologik, diniy, madaniy, siyosiy va sotsial doiralarda qo'llanishini qayd etgan. «Духовность» leksemalarini 1800–2019 yillardagi rus tili konteksti misolida o'rgangan. Ikki yuz yil davomida «духовность» semantikasida o'zgarishlar kuzatilgani, ma'no torayishi yuz bergani, "diniy faoliyat doirasi" (сфера деятельности духовенства) semasi iste'moldan chiqqanini asoslab bergen. Leksemaning rus tili kontekstida ko'p ma'nolilik kasb etgani, tushunchalarni nisbiy tarzda ifodalovchi yaxlit birlikka aylanganini qayd etgan³³.

O'zbek tilshunosligida til va madaniyat mushtarakligiga doir qarashlar qadimgi yozma manbalarda uchraydi. Jumladan, "Devonu lug'otit turk" leksemalarni jamlagan lisoniy va ensiklopedik lug'atlarning xususiyatlarini o'zida mujassam etgan"³⁴. Ushbu nodir tarixiy yodgorlik turkiy xalqlar tilining ifodaviylik va tasviriylik imkoniyatini ko'rsatib beradi. Ushbu lug'atda "ma'naviyat" leksik-semantik maydonini tashkil etuvchi sof turkiy tildagi leksik

²⁶ Степанова Е. Новая духовность и старые религии // Религиоведение, 2011. – № 1. – С. 127-134.

²⁷ Гузенина С. Державность и народный патриотизм как фундаментальные составляющие российского менталитета // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. -№2 (106). – С.28-33.

²⁸ Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеamus. 2006. Т.1. – № 9. –С.71-78.

²⁹ Холманик А. Реальная духовность [Электронный ресурс] // Мир науки. 2014. -№2 (4). URL: <https://mirnauki.com/PDF/11FILSMN214.pdf> (дата обращения: 01.06.2021).

³⁰ Телия В. Культурно-национальные коннотации фразеологизмы: От мировидения к миропониманию // Славянское языкознание. Докл. росс. делегации. – М., 1993. – С. 302-314.

³¹ Мухаммадин Г. Особенности качественно-характеризующих значений прилагательных в современном русском языке. – Ташкент, 1998. – 40 с.

³² Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, – С. 382

³³ Калугина И.В. Бытование лексемы «духовность» в русском языке //Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021.

³⁴ Хазиева А. Лексика словаря Махмуда Кашиги "Диван лугат ат-турк" в сравнении с современным башкирским языком. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2019. – С.6.

birliklarning lug‘aviy ma’nolari izohlangan. Inson fe'l-atvorlaridagi ijobiy xususiyatlarni ifodalashda bir qancha leksemalardan foydalanilgan. Masalan, “uyg‘oq, hushyor” ma’nosida *užuğ* leksemasi qo‘llangan. Bu leksema *užuğ er*, *užuğ köňülliük er* so‘zları bilan bog‘lanib, birikma hosil qilgan. “Odob, axloq, tarbiya” ma’nosida *erdäm* leksemasi keltirilgan: *Erdäm başı til.* – Odobning boshi til.

Aytish joizki, Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘otit turk” asari izohli lug‘at xarakteriga ega emas. Bunda muallif o‘z oldiga turkiy tildagi so‘zlarning arabcha tarjimalarini berishni maqsad qilgan. Biroq asli tarjima lug‘at hisoblangan ushbu asar turkiy til leksik sathining tipologik tadqiqi uchun yirik qomusiy manba hisoblanadi³⁵. Buyuk mutafakkirlarimiz iqtisodiyot va ma’naviyat uyg‘unligi, inson hayotining moddiy va ma’naviy qismlardan tashkil topishi, moddiyat va ma’naviyatning bir butunlikda qaralishi lozimligi haqida qimmatli fikrlar bildirishgan. Sharq mumtoz adabiyotida ma’naviyat va ma’rifat masalalari aforizmlar ko‘rinishida, ramzlar orqali va turli timsollar vositasida aks ettirilgan. Xususan, tasavvuf – insonning kamolga, Haqqa yetishish yo‘llari, usullari majmuasi sifatida yuzaga keldi. Uni poklanish maktabi ham deyish mumkin³⁶. Alisher Navoiy “Xamsa”si didaktik o‘gitlarga yo‘g‘rilgan falsafiy, teologik asarlar sirasiga kiradi. Sharq mumtoz adabiyotidagi axloq, e’tiqod haqidagi qarashlar zamonaviy mafkurada ham o‘z ifodasini topmoqda. G.Tojiyeva tadqiqotida dunyo tilshunosligida til va ma’naviyat mushtarakligi muammolari yechimi borasida izlanishlar olib borilayotganligi, til o‘rganishning milliy-ma’naviy taraqqiyotdagi o‘rni, tillarning semantik mazmuni, ko‘p madaniyatli jamiyatda madaniyatlararo muloqot masalalari, milliy xarakter va milliy ma’naviyatning shakllanishida tilning o‘rni ko‘rsatib berilgani ta’kidlangan. “Ma’naviyat” kategoriyasining *vijdon, muhabbat, farosat, fidoyilik, axloq, nafsni tiyish, samimiyat, takomillashuv* kabi tarkibiy qismlari, tayanch ma’naviy tushunchalari ajratilgan va izohlangan³⁷.

“Ma’naviyat” / “духовность” arxisemasi bir qator leksemalarning bir maydonga birlashuvi uchun asos bo‘lgan umumiy semadir. “Leksema tushunchani ifodalovchi til birligidir. Leksik ma’noli so‘zlar differensial-semantik metodning tekshirish obyekti sifatida *leksema* deb nomlanadi. Leksemalarning ot, sifat, son, olmosh, fe'l, ravish turkumiga mansubligi sememani yoritishga xizmat qiladi³⁸”. Bu o‘rinda M. Mirtojiyev leksemalarning narsa-buyum, belgi-xususiyat, harakat-holat, miqdor haqida axborot berishiga ishora qilgan. Tilshunoslikda differensial-semantik metodning keyingi vaqtida faol qo‘llanayotganligini qayd etib, lug‘aviy birlik holatida so‘z *leksema*, leksik ma’no *semema*, leksik ma’noning komponenti *sema* deb qo‘llanishini ta’kidlagan. Keyingi talqinlarida semani “belgi” sifatida izohlash to‘g‘ri ekanligini aytib o‘tgan.³⁹ Olim arxisema haqidagi ilmiy qarashlarning deyarli bir xilligini ta’kidlab, V.A.Gak⁴⁰, L.A.Novikovning⁴¹

³⁵ Махмуд Кошгариј. Девону луготит турк (масъул муҳаррир С.Муталлибов). – Тошкент: Фан, 1960. – Б.18.

³⁶ Вохидов Р., Неъматов Ҳ, Махмудов М. Сўз бағридаги маърифат. – Тошкент: Ёзувчи, 2001. – Б.18.

³⁷ Тожиева Г. Ўзбек тилини “тил ва маънавият муштараклиги” тамойили асосида тадқиқ қилиш масалалари. Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Қарши, 2021. – Б.62.

³⁸ Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz soz, 2010. – Б.27.

³⁹ Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz soz, 2010. – Б.49.

⁴⁰ Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. –М.:МО,1977. –С.14.

fikrlarini umumlashtirib, arxisemaning referentlar uchun umumiyl bo‘lgan belgi (xususiyatni) aks ettirishini qayd etadi⁴². Arxisemani bir semantik maydonga mansub leksemalar sememasi uchun umumiyl bo‘lgan, ularni birlashtiruvchi sema sifatida ta’riflagan⁴³.

“Ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalar madaniy taraqqiyot natijasidagi konseptosferaning lisoniy ifodalari sifatida yuzaga keldi.

II bob “O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” /“духовность” arxisemali leksemalarning tipologiyasi, genetik asoslari, struktur-semantik xususiyatlari”ga bag‘ishlangan.

2.1-§. “O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat”/ “духовность” arxisemali leksemalar mazmuniy maydonining genetik asoslari”. “Ma’naviyat” kognitiv maydonining markaziy qismidan “axloq” va “ma’rifat” tushunchalari o‘rin olgan.

Axloq arabcha so‘zdan olingan bo‘lib “muomala, xatti-harakat odobi” degan ma’noni bildiradi. Izohli lug‘atda *axloq* – ma’naviyatning o‘zagi sifatida izohlangan (O‘TIL, I, 121). Etimologik lug‘atda *axloq* so‘zi ko‘plik shaklida bo‘lib, *xulq* so‘zi anglatadigan ma’noda ishlatiladi (O‘TEL, II, 54).

Ma’rifat arabcha so‘zdan olingan bo‘lib “bilim, fan, ma’lumot, tanishish “degan ma’noni bildiradi: ta’lim-tarbiya, iqtisodiy, siyosiy, diniy, falsafiy g‘oyalar asosida kishilarning ong-bilimini, madaniyatini oshirishga qaratilgan faoliyat; tasavvufda har bir sufiy ruhiy kamolotga erishish yo‘lida bosib o‘tadigan bosqich (maqom)laridan biri. (O‘TIL, II, 567). Ma’rifiy kamolotga yetishini istab, xotin-qizlarga ism sifatida ham qo‘yiladi. O‘zbek tilining etimologik lug‘atida bu so‘zning kelib chiqishi arabcha *ma’rifat (un)* so‘ziga bog‘langan. Bu so‘z asli “bildi, tanidi” ma’nosini anglatuvchi *arafa* fe’lidan shakllangan. O‘zbek tilida “o‘qitish, tarbiyalash, bilim berish” ma’nosini anglatadi (O‘TEL, II, 255).

Ma’lumki, “til bevosita kuzatishda berilmagan, u jamiyat a’zolarining ongida mavjud bo‘lib, ularning barchasi uchun tayyor, umumiyl, majburiy bo‘lgan, fikrni shakllantirish va uni ifodalashga xizmat qiladigan birliklar va ularning o‘zaro munosabatlari haqidagi tasavvurlar yig‘indisi o‘laroq qaraladi. Nutq tilning namoyon bo‘lishi, ro‘yobga chiqish, voqelanish shakli bo‘lib, bevosita kuzatishda berilgan, moddiy (tabiiy, fizik) shaklga egadir”⁴⁴. Lug‘atlardagi “ma’naviyat” paradigmasi tarkibiy elementlarining izohlarini tahlil etar ekanmiz, ularning lug‘aviy ma’nolari orasida til va nutq hodisalarining xususiyatlaridan kelib chiqadigan semantik munosabatlar mavjudligi ko‘rinadi. “Axloq” va “ma’rifat” oraliq semantik guruhlari uzvlari *ma’naviyat* umumiyl ma’nosini anglatsa-da, differensial semalari bilan farqlanadi: *axloq*, *xulq* yashash, ijtimoy voqelik tajribasi asosida orttirilgan muloqot odati hisoblansa, ma’rifat ilm olish orqali shakllanadi. “Ma’rifat” semali birliklarni bir guruhgaga oid bo‘lgani sababli, uyadosh va ma’lum darajada o‘zaro ma’nodosh deb hisoblash mumkin emas – har bir uzb alohida mustaqil tushunchani ifodalaydi. Zero, “darajali ziddiyat eng kamida uchta til birligi orasida bo‘ladi va bu birliklar muayyan bir belgi-

⁴¹ Новиков Л.А. Семантика русского языка. –М.:Высшая школа, 1982. –С. 117.

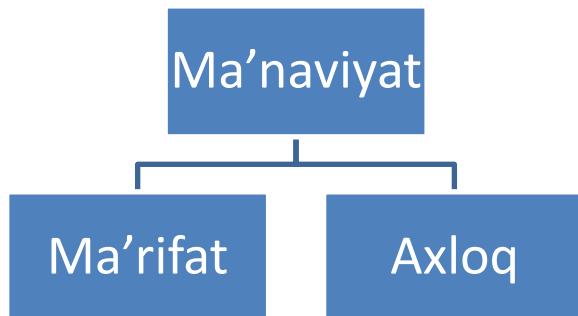
⁴² Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz so‘z, 2010. –Б.52.

⁴³ Миртожиев М. Кўрсатилган манба.–Б.52.

⁴⁴ Нематов X, Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б.7.

xususiyatning darajasiga – oz-ko‘pligiga ko‘ra o‘zaro qarama-qarshi qo‘yiladi”⁴⁵. “Ma’rifat” guruhidagi leksema va tushunchalar esa o‘zaro darajali ziddiyat munosabatiga kirishmaydi. Bundan kelib chiqadiki, ushbu so‘zlar bir-biriga qarama-qarshi, ma’nodosh bo‘la oladi. Undagi vositalarni daraja qatorida emas, iyerarxik tartibda tabaqalash o‘rinli, zero, ular bir-birini taqozo qiluvchi mantiqiy zanjirni tashkil qiladi.

Quyida “ma’naviyat” semantik maydonining ideografik xaritasini taqdim etamiz va undagi tartibni asoslaymiz:



Ko‘pincha “ma’naviyat” va “ma’rifat” atamalari o‘zaro teng maqomga ega tushuncha sifatida qaraladi. Ba’zan ularni bir ma’noning turli qirrasini ifodalovchi leksemalar sifatida qo‘llash holatlari kuzatiladi. Biroq biz *ma’rifat* terminini *ma’naviyat* semantik maydonini tashkil etuvchi uzb o‘laroq joylashtirdik. Ayni shu nuqtada “ma’naviyat” semantik maydonining sof sharqona xarakteri namoyon bo‘ladi. Zero, “ma’rifat” tushunchasi islom dini, madaniyati va ushbu din falsafasi bilan chambarchas bog‘liq – ushbu uznning barcha tarkibiy qismlari boshqa din vakillari uchun mavhumligicha qoladi. *Axloq* esa bunday xoslik xarakteriga ega emas, aksariyat millat va elatlar uchun umumiy bo‘lgan tushunchalardan tashkil topadi. Leksik jihatdan ham “axloq” semasi tarkibiga kiruvchi elementlar turli tilda o‘z muqobiliga ega deyish mumkin.

<i>adolat</i>	<i>kamtarlik</i>	<i>nafosat</i>
<i>ahillik</i>	<i>qadr-qimmat</i>	<i>odamiylik</i>
<i>vafodorlik</i>	<i>himmat</i>	<i>odob</i>
<i>vijdon</i>	<i>qanoat</i>	<i>or-nomus</i>
<i>jonkuyarlik</i>	<i>mas’uliyat</i>	<i>rostgo’ylik</i>
<i>insof</i>	<i>mehribonlik</i>	<i>sadoqat</i>
<i>intizom</i>	<i>mehnatkashlik</i>	<i>samimiyat</i>
<i>saxiylik</i>	<i>talabchanlik</i>	<i>farosat</i>
<i>fidoyilik</i>	<i>hayo</i>	<i>halimlik</i>
<i>halollik</i>	<i>hurmat</i>	<i>xushmuomalalik</i>
<i>ezgulik</i>	<i>yaxshilik</i>	<i>itoat</i>

⁴⁵ Нематов X, Расулов Р. Кўрсатилган асар. – Б.17.

MA'RIFAT

<i>haq</i>	<i>zakovat</i>	<i>oriflik</i>
<i>ruh</i>	<i>sabr</i>	<i>kalom</i>
<i>komillik</i>	<i>e'tiqod</i>	<i>iroda</i>
<i>e'tiqod</i>	<i>ishq</i>	<i>borliq</i>
<i>poklik</i>	<i>qalb</i>	<i>abadiyat</i>
<i>zehn</i>	<i>takvin</i>	<i>toliblik</i>
<i>tafakkur</i>	<i>yaratuvchanlik</i>	<i>ijod</i>
<i>ilm</i>	<i>shijoat</i>	<i>donishmandlik</i>

“Ma’naviyat” leksik-semantik maydon sifatida ikki yirik guruhgaga – *axloq* va *ma'rifatga* bo‘linib, har bir guruhning tarkibiy qismi asosiy tushunchalar vositasida shakllantirildi. Bu leksik birliklar ijobiy va salbiy baho nuqtayi nazaridan farqlanadi.

2.2-§. “O‘zbek tilidagi “ma’naviyat” arxisemali leksemalarning semantik xususiyatlari”. “Ma’naviyat” arxisemali leksemalarning ikki yirik mikromaydonga birlashishi “tizim ichida tizim” tamoyilini ifoda etadi. *Axloq* olamning umumiylisi tasviri bo‘lagi – axloqiy kategoriylar, tushuncha va konseptlarni rus tilidan o‘zbek tiliga o‘girish qiyinchilik tug‘dirmaydi. Ushbu leksemalar ko‘pgina tillar uchun umumiyydir, rus va o‘zbek tillaridagi parallel “axloq” umumiylisi leksemalar buning yaqqol isbotidir. “Ma’rifat” atov birliklari esa to‘laqonli leksik universaliyalar bo‘la olmaydi. Barcha tillarda umumiylisi bo‘lgan ong faoliyatiga oid so‘zlarni to‘g‘ridan to‘g‘ri mutanosibi bilan tarjima qilish kerak. Tillarda milliy o‘ziga xos lisoniy tasvir elementi bo‘lgan “e’tiqod” ma’no guruhi esa tarjimada realiya ko‘rinishida izoh bilan berilishi yoki semantik jihatdan yaqin muqobil vositasida ifodalaniishi lozim.

“Ma’naviyat” kategoriyasining asosiy tushunchalaridan biri “axloq” semali leksemalar bo‘lib, “axloq” semasini ifodalaydigan so‘zlar ijtimoiy munosabatlar asosida yuzaga chiqadigan belgilarni jamlaydi. Ya’ni insonning axloqi boshqa bir insonga, atrof muhitga bo‘lgan munosabatida gavdalaniadi. Semantik ko‘lami chegaralangan so‘zlar aksariyat hollarda antonimik aloqaga kirishadi. Shu boisdan “axloq” semali so‘zlar ana shunday ziddiyat maydoni bilan parallel turadi. Gipersemaning ikkinchi qutbi bo‘lgan “ma’rifat” esa zohiriy tarzda namoyon bo‘lmaydi, ya’ni insonning ma’rifati uning xulqi, axloqida voqelanadi. Mikromaydon tarkibidagi *kamolot*, *ruhiyat*, *fitrat* kabi so‘zlar tushunish qiyin bo‘lgan murakkab yaxlitlikni hosil qiladi. Shuning uchun “ma’rifat” ma’nosini ifodalaydigan so‘zlarning ma’no ko‘lami juda keng, chegaralari noma’lum leksik birliklar bo‘lib qoladi. Bunday mavhumlik maydon tarkibidagi barcha leksemalar ham ma’no jihatidan bir-biriga mutanosib bo‘lavermasligini anglatadi. *Komil inson* birikmasiga qarama-qarshi aniq bir zid ma’noli birikmani qo‘yib bo‘lmaydi. Kimdir bunga qarshi *tuban inson* desa, boshqa birov yovuz *inson* degan birikmadan anglashiladigan ma’noni tushunadi. Ko‘rinadiki, *komillikka* antonim tanlashda har bir kishining komillik haqidagi tasavvuridan kelib chiqib yondashiladi. Bu

mikromaydon tizimidagi leksemalar o‘zaro tizimli ma’no munosabatiga kirishmasligi bilan “axloq” ma’no turidan farqlanadi.

“Axloq” va “ma’rifat” mikromaydoni semantik xususiyatlari ikki xil munosabatni – muqobil va dizyunktiv ziddiyatni⁴⁶ namoyon etadi. “Axloq” va “ma’rifat” leksemalarining farqlovchi semalari sifatida quyidagilar keltirildi:

1. “Axloq” va “ma’rifat” tushunchalari shakllanish vaqtin, zamoniga ko‘ra farqlanadi: axloqiy fazilatlar insonning tug‘ilishi bilan egallana borsa, ma’rifat aqliy qobiliyati, ong rivojlangandan keyin egallanadigan qarashlar, bilimlar majmuyini ifoda etadi.

2. “Axloq” va “ma’rifat” tushunchalari shakllanish makoniga ko‘ra ham farqlanadi. Axloq, asosan, oila muhitida, ma’rifat bilim maskanlarida, muassasalarda hosil qilinadi.

3. “Axloq” shaxsning fe’l-atvori, fazilati, xislatlarini anglatsa, ma’rifat bilimi, idrokini aks ettiradi.

O‘zbek tilida “ma’naviyat” arxisemali bir qator leksemalar arabcha konsonantizm asosida o‘zakdoshlik hosil qiladi: *sadoqat, sadoqatli, sodiq, sidqidildan; xulq-axloq; ma’rifat-maorif; muxlis-xolis-ixlos*.

2.3-§. “Rus tilidagi духовность / “ma’naviyat” arxisemali leksemalarning semantik xususiyatlari”. Rus tilidagi ijobjiy fe’l-atvor (положительное качество) konseptini ifodalaydigan leksemalar quyidagilar: *добрый, милый, смелый, доблестный, отважный, толковый, стойкий, мудрый, умный, благородный, красноречивый, бесстрашный, благоверный, благоразумный*. Добрый leksemasi badiiy matnlarda shaxs fe’l-atvorining ijobjiy xislatlarini anglatadi. 1. *Добрый* – ma’naviy ma’noda: “yaxshi, halol va foydali narsa, inson, fuqaro, oila boshlig‘ining burchi talab qiladigan hamma narsa”. Shaxs haqida –inson qalbining ijobjiy fazilatlari – “ishchan, bilimdon, mohir, mehnatsevar, xizmatkor, rostgo‘y, halol” ma’nolarida. 2. Yaxshilikni sevuvchi, yaxshilik qiladigan, yaxshilikka moyil. 3. Yumshoq ko‘ngilli, rahmdil, ba’zan “aqli va irodasi zaif”. 4. “To‘g‘ri fe’l, sodda fikrli, xayrixoh” kabi ma’nolarda izohlangan⁴⁷.

Rus tilidagi “ma’naviyat” semali so‘zlar turli xil yondashuv asosida izohlangan. Masalan, *добросовестный, честный, терпеливый, справедливость, стеснительный* kabi so‘zlar izohi ushbu leksemalarning boshqa so‘zshakllaridan foydalangan holda tuzilgan. Стойкий, храбрость leksemalari izohida esa so‘zshakllar bilan bir qatorda sinonimlar ham keltirilgan. Biroq bu so‘zlar va leksema bir-biriga qay darajada ma’nodosh ekanligi haqida ma’lumot berilmaydi. Shunchaki sinonimlarni sanab o‘tish esa so‘zning ma’no mohiyatini ochib bermaydi. Zero, so‘z mohiyati, ayniqsa, mavhum tushunchalar ma’nosini yondosh elementlar asosidagi axborot ko‘rinishida shakllantirilishi lozim. Leksema ma’nosini undagi tushuncha bilan bog‘liq vaziyat, shaxs, munosabat va boshqa yondosh omillar vositasida izohlanadi. Leksema ma’nosiga aloqador vaziyatlar tasviri orqali ma’no haqida tasavvur hosil qilinadi⁴⁸. Bunday yondashuv abstrakt

⁴⁶ Карапулов Ю. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – С.166-108.

⁴⁷ Даль В.Толковый словарь русского языка. – М.: АСТ. 2004. – С.257.

⁴⁸ Апресян Ю. Типы лексикографической информации об означающем лексемы. – М.: Изд-во МГУ, 1995. – 266 с.

yoki aniq bo‘lsa-da keng ma’no ko‘lamiga ega leksemalarni izohlashda qo‘l keladi. Zamonaviy leksikografiyada bu talqin situativ izoh deb nomlanadi⁴⁹.

Rus tilida fe'l-atvor ma'noli leksemalarining ma'no qirralari ham badiiy matnda o‘z ifodasini topadi. Masalan, *xarakter* so‘zi o‘zbek tilida ham qo‘llanadi: *xarakter – yun.* charakter “farqlanuvchi xususiyat, belgi” (O‘TIL, IV, 385). Rus tilida *xarakter* leksemasining quyidagi ma'nolari aks etadi: 1) xarakter “temperament, mijoz, tabiiy belgi-xususiyat” ma'nosini ifodalaydi; 2) “fe'l-atvor, axloq” ma'nosini bildiradi; 3) *xarakter* badiiy asar qahramoni, “obraz” ma'nosida qo‘llanadi; 4) *xarakter* “xususiyat, yo‘nalish” ma'nosini anglatadi. *Рыцарский характер, анархистский характер, консульский характер, взрывчато-опасный характер, буйный характер* birikmalari rus tilidagi *xarakter* leksemasning lisoniy-madaniy belgilarini yoritishga xizmat qiladi.

“Ma’naviyat” leksik-semantik guruhidagi so‘zlar izohida yagona yondashuv, talqin prinsipi ishlab chiqilmagan. Rus tili izohli lug‘atlarida guruhdagi ba’zi elementlar ma’nodoshlar vositasida, boshqalari so‘zshakllarini izohga kiritish orqali talqin qilinadi.

2.4-§. “O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalar mazmuniy maydonining semantik munosabatiga ko‘ra tahlili”.

“Ma’naviyat” bu summativ ochiq tizim, uning tarkibi muntazam boyib, elementlari o‘zgarib yoki yangilanib borishi mumkin. Ularning tizim tarkibidagi o‘rni, izohi va tarjimasi maydonni tashkil etuvchi mavjud vositalar lug‘aviy ma’nosidagi tafovutlarni ilg‘ash, ularning ma’no chegaralarini va leksik qiymatini anglashni talab etadi. “Ma’naviyat” arxisemali leksemalarning semantik xususiyatlari, semalar tarkibi leksik birliklar o‘rtasidagi sinonimlik, antonimlik, gipo-giperonimik munosabatlar tahlili orqali kuzatiladi. “Ma’naviyat” arxisemasiga ega elementlarning izohini takomillashtirish uchun leksemalar orasidagi graduonimik munosabatlarga oydinlik kiritish talab etiladi. Ma’lumki, graduonimik munosabatlar bir qarashda sinonimiyanı eslatsa-da, ushbu ikki munosabat orasida tafovut mavjud. So‘zlar semik aynanlik prinsipiga ko‘ra sinonim bo‘lgani holda, leksemalar orasidagi darajalanish ulardagi ma’no farqlari asosida yuz beradi.⁵⁰ Graduonimiya umumiyligi semaga ega so‘zlar orasida ma’lum bir belgining ortib borishiga ko‘ra tuziladi. O‘z tarkibida ot, sifat, fe'l, ravish kabi mustaqil so‘z turkumlariga oid elementlarni qamrab oluvchi “ma’naviyat” leksik-semantik maydoni ham murakkablik belgisining ortib borishiga ko‘ra darajalanishi mumkin. Masalan, murakkablik darajasining ortib borishi, quyidan yuqoriga ilgarilashiga ko‘ra “ma’naviyat” umumiyligi semasiga ega leksemalar mazmunan “axloq” va “ma’rifat” ma’nolariga tasniflanishi hamda har bir ma’no guruhi tarkibidagi elementlar quyidagicha darajalanishi mumkin: *aqli – dono – zukko – donishmand; dindor – taqvodor – imonli – e’tiqodli; og‘ir – bosiq – vazmin – salobatli; odobsiz – surbet – axloqsiz; kekkaygan – kibrli – mag‘rur.*

⁴⁹ Апресян Ю. Правила взаимодействия значений и словарь // Русский язык в научном освещении. – М., 2005. – № 1; Гак В. О некоторых закономерностях развития лексикографии // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1977.

⁵⁰ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. – Тошкент: Фан, 1997. – 130 б.

O‘zbek tilida “ma’naviyat” arxisemali leksemalardagi darajalanish leksik vositalar orqali ham ifodalanadi: *haqiqiy donishmand*, *haqiqiqy taqvodor*, *juda surbet*.

Ma’naviyat atov birliklarining semik darajalanish qatorlarini yuqoridagidek belgining murakkabligi ortib borishiga ko‘ra tuzish ushbu leksik birliklar tarjimasida ham zarur bo‘ladi.

Тицеславие, лукавый, беззастенчивый, жадный, зло kabi leksemalar “ma’naviyat” gipersemasining salbiy ma’no qutbiga oid birliklardir. *Тицеславие* so‘zi izohi qisqa, unda so‘zshakllar emas, ayni shu salbiy xulqiy me’yorni namoyon etuvchi axloqiy holat tasvirlangan. Biroq dalillash uchun keltirilgan birikma so‘zning nutqda voqelanishidagi grammatik, sintaktik me’yorlarni aks ettirmaydi. So‘z izohi qisqa berilgan o‘rinlarda hamda qo‘llangan olmoshning noaniqlik xususiyati so‘zning nutqiy aksidensiyasiga oid ma’lumotni mavhumlashtiradi: *одержим ~м кто-н.* Polisemantik so‘z ma’nolarini birgina leksik birlik orqali izohlab bo‘lmaydi. Masalan, *жадный* so‘zi polisemiyantik xususiyatga ega. Uning birinchi ma’nosigina o‘zbekcha *xasis* so‘ziga to‘g‘ri keladi.

Rus tilida ma'naviy, axloqiy fazilatlarni ko'rsatuvchi leksemalar semantikasidagi darajalanish, asosan, morfologik usulda ifodalanadi.

“Ma’naviyat”/ “духовность” arxisemali leksemalarning ma’nosи, qo’llanish uslubi, chastotasi ma’naviy-targ‘ibot ishlarida ma’naviy ruhlantirish va tarbivalashda muhim ahamiyat kasb etadi.

III bobda “O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning leksikografik talqini va tarjima muammolari” voritilgan.

3.1-§. “O’zbek tilidagi “ma’naviyat” arxisemali leksemalar semantikasining rus tilida ifodalanishi”. “Ma’naviyat” umumiy semali leksemalarning o’zbek tilidan rus tiliga tarjima qilinishida uch asosiy holat ajralib turadi:

1. Birinchi holatda asliyatda mavjud bo‘lмаган “ma’naviyat” leksemasi tarjimada keltiriladi. Tarjimon matnning umumiy mazmunidan kelib chiqqan holda tarjima matni ma’nosи yanada aniq va tushunarli bo‘lishi uchun originalda mavjud bo‘lмаган со‘zlarni kiritadi.

2. Ikkinchı holatda, asliyatda berilgan “ma’naviyat” atov birligining tarjima tilida davriy, faollik va qo’llanish doirasiga ko‘ra muqobili bo‘lmasligi bois matn umumiylar mazmuni yoki boshqa bir so‘z ma’nosiga uyg‘unlashtirib, umumlashtirib ifodalananadi.

3. Uchinchi holatda esa original matndagi barcha “ma’naviyat” semasiga ega leksemalar tarjima matnida o‘z aksini topadi. Asliyat va tarjimadagi so‘zlar hajman, mazmunan, davriy va boshqa belgilariiga ko‘ra bir-biriga ekvivalent bo‘lsa, bunday tarjimani nisbatan mukammal, deb e’tirof etish mumkin.

Tadqiqotda o‘zbek badiiy matnlarida qo‘llangan “ma’naviyat” semali so‘zlarning rus tiliga tarjimasiga oid bir necha holatlar tahlil qilingan. “Ma’naviyat” semasi ifoda obyekti aniq, o‘z ma’nosiga mutanosib vosita orqali umumlashtirib o‘girilganini kuzatish mumkin. *Ot kavsh qaytarishini ko‘rgan odam, yo telbanamo bo‘ladi, yo sho‘rpeshona bo‘ladi, yo baxtli, yo dono, yo*

nuktadon bo‘ladi!⁵¹ (T.Murod, Ot kishnagan oqshom) – ... а счастливый или мудрый станет еще счастливее и мудрее. (tarj. G.Vlasov). Parchada inson tafakkur darajasini sifatlovchi ikki so‘z keltirilgan. “Ma’rifat” ma’no guruhiga oid ushbu ikki leksemaning biri “dono” so‘zi tilimizda keng qo‘llanadi, uning ma’nosи ham barchaga tushunarli. Ikkinci istiloh “nuktadon” kundalik nutqda kam qo‘llanadi, bu so‘z sof badiiy matn kontekstiga xosdir. “Nuktadon” arab tilidan o‘zlashgan bo‘lib, kishining o‘tkir aql, zehn sohibi ekanligini anglatadi, kishining turli hikmatlardan boxabar, donishmand olim ekanligini bildiradi. Tarjima matnida ushbu ikki so‘z ma’nosи umumlashtirib ifodalangan, мудрый “donishmand” so‘zi bilan o‘girilgan. Albatta, rus tilida *nuktadon* so‘ziga mazmunan mutanosib leksemalar anchagina. Masalan, tarjimada *грамотный, ученый, светлый ум* kabi birliklarni qo‘llash mumkin. Biroq tarjimon bu o‘rinda rus tilida mavjud muqobillarni davriy jihatdan, qo‘llanish chastotasiga, uslub talabiga ko‘ra asliyatdagi leksemaga nomutanosib deb bilganligi sabab ushbu so‘z ma’nosini ayni leksik-semantik maydonga tegishli boshqa bir leksema bilan uyg‘unlashtirib yuborgan. Bunday holatda tarjima sifatiga putur yetgan, asliyatdagi muhim semantik element tushirib qoldirilgan, deb bo‘lmaydi. Shunday ekan, ma’nosiga ko‘ra o‘xhash leksemalarni tarjimada umumlashtirish imkonи mavjud, bunday yechim matnning uslubiy, bayon va informativ o‘ziga xosliklari yo‘qolishiga olib kelmaydi.

Olamning lisoniy manzarasi barcha tillar uchun umumiyl bo‘la olmaydi. Tillar orasidagi tafovutlar faqat tizim yoki leksemalarning semantik farqlari bilan cheklanmaydi. O‘z navbatida, olamning lisoniy tasvirida ham tafovutlar mavjud. O‘z tarkibida “axloq” va “ma’rifat” mavjud bo‘lgan “ma’naviyat” paradigmalari olamning universal lisoniy tasvirini tashkil etsa, ushbu maydon leksik birliklari tarjimasi muammosiz amalga oshadi. Maydon gipersemasi hamda oraliq ma’nolarni bildiruvchi leksemalarning izohlaridagi parallelari shuni ko‘rsatadiki, “ma’naviyat” paradigmasi to‘liq milliy lisoniy tasvir elementi bo‘la olmaydi. Ushbu maydon qamrovidagi tushunchalar ham o‘zbek, ham rus tillarida mavjud. Albatta, ushbu elementlarning lug‘aviy va ifodaviy ma’nolari semik tarkibiga ko‘ra bir-biriga nomutanosib bo‘lishi ham mumkin. Zero, “bashariyat o‘z aqlini taniganidan, ruh va vujudning farqini, hayot ma’nosini, ezgulikning mohiyatini anglaganidan buyon ma’naviyat unga doimiy hamroh bo‘lib kelayotganli”⁵²gi zamonaviy tamaddunga ma’lum faktdir.

3.2-§. “Rus tilidagi “духовность” / “ma’naviyat” arxisemali leksemalar semantikasining o‘zbek tilida ifodalaniishi”.

Rus tili o‘zbek tarjimachiligidagi vositachi til vazifasini bajargan va bajarmoqda. Tillarning o‘zaro tizimi va tarkibiga ko‘ra farqlari tarjima jarayonida ham aks etadi. Buni, xususan, rus va o‘zbek tarjima maktablari rivojlanish tarixini ko‘zdan kechirib ham anglash mumkin. Rus va o‘zbek xalqi madaniyati, turmush tarzi, ilm-fani rivoji, jumladan, tarjimachiligi ham butkul farqli bosqichlardan o‘tgan.

⁵¹ Tog‘ay Murod. Ot kishnagan oqshom. –Тошкент: Зиё нашр, 2019. –126 б.

⁵² Маънавият асосий тушунчалар изоҳли луғати. – Тошкент: Фафур Фулом, 2010. – Б.4.

O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat /духовность” umumiyligi semali leksemalar ham yirik leksik-semantik guruhni hosil qilgani bois ularning tarjimasiga doir tavsiya va prinsiplar ishlab chiqildi. Quyida rus tilidagi “axloq” semali so‘zlarning o‘zbek tilidagi tarjimasini ko‘zdan kechiramiz. Ijobiy ma’noga ega so‘zlardan ba’zilari matn kontekstida qo‘llanganda ushbu vositalar ifodalovchi ma’nolar o‘zbek tiliga quyidagicha tarjima qilinadi: *Что же, рано или поздно ему стоит узнать, если не он, то мать все расскажет, прямая ведь.* (Ч.Айтматов, Красное яблоко) – *Nimayam qilsin, ertami-kechmi, baribir, bilishi kerak, bu bo‘lmasa, onasi aytadi, u to‘g‘riso‘z-ku.* (tadqiqotchi tarj.Qizil olma). Keltirilgan misollardan anglashilganidek, axloqiy kategoriylar, normalar, konsept va tushunchalarni ifodalovchi vositalar lisoniy universaliyalar hisoblanadi. Ushbu elementlar rus va o‘zbek tillarida hajman, lug‘aviy ma’nosiga ko‘ra, kontekstual semik xususiyatlariga ko‘ra hamda funksional parametrlariga ko‘ra o‘zaro mutanosibdir.

Badiiy matn tarjimasida eng maqbul yechim moslashtirish usulidir. Ammo bu usuldan noto‘g‘ri foydalanish mantiqiqy xatoga olib keladi. Masalan, tarjimon I.G‘afurov L.Tolstoyning “Iqrornoma” asarini o‘girishda rus tilidagi *вера* so‘zini *e’tiqod* deb emas, *iymon* deb tarjima qiladi. “E’tiqod” so‘zining “iymon” ma’nosida tarjima qilinishi natijasida o‘quvchi “Iqrornoma” bosh qahramoni, ya’ni Lev Tolstoy asli musulmon bo‘lgan ekan, degan yanglish xulosaga keladi. Ayni shu matnda uchragan nasroniy tushunchalar, urf-odatlar nomlar o‘quvchi ongida kommunikativ dissonansni yuzaga keltiradi. Shuning uchun bunday moslashtirish tarjimani asliyat mazmunidan uzoqlashtirib, o‘quvchining noto‘g‘ri xulosalar chiqarishiga sabab bo‘ladi. Axloqiy kategoriylar nisbatan aniq ma’no ko‘لامи chegaralariga ega bo‘lganligi bois ushbu so‘zlarning tarjimasi aniq mutanosib leksik birlikda ifodalanishi lozim.

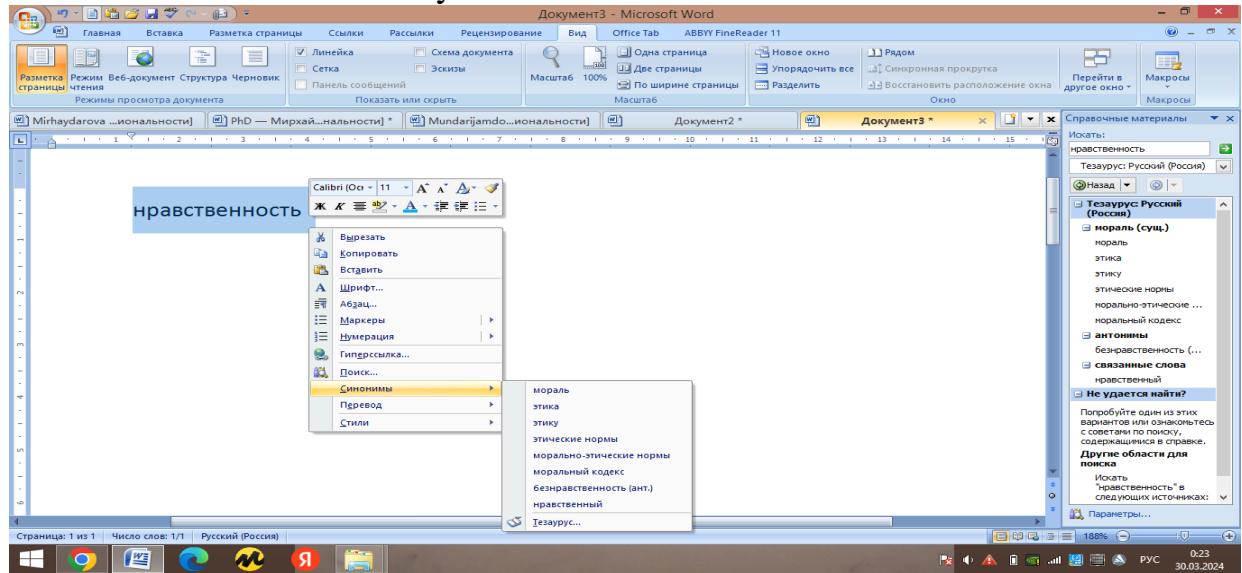
3.3-§. “O‘zbek va rus tillarida “ma’naviyat” / “духовность” arxisemali leksemalarning tezaurus modellarini”. Zamonaviy tilshunoslikda lug‘aviy birliklar o‘rtasidagi semantik aloqadorlikni, omonimik, sinonimik, antonimik, gipo-giperonimik munosabatlarni tahlil qilishda tezaurus – kompyuter lug‘atidan foydalanish mumkin.

“Ma’naviyat” arxisemali leksemalarning tezaurus modellarini ishlab chiqish quyidagilarda ahamiyatlidir: “ma’naviyat” arxisemasiga yaqin, zid tushunchalarni aniqlashga yordam beradi; so‘z birikmalari asosida leksik birliklarning kontekstual ma’nolarini ochib beradi, semalar tarkibini ko‘rsatadi; leksemalar o‘rtasidagi gipo-giperonimik, grauduonimik munosabatlarni aks ettiradi. Shuningdek, “tushunchaga yaqin bo‘lgan so‘zlarni qidirish imkonini kengaytiradi, ma’lumotlarning aniqligini ta’minlaydi. Tarjima matnlarning nisbatan mukammal bo‘lishida yordam beradi. So‘z ma’nolarini o‘zlashtirishda va lingvistik kompetensiyani shakllantirishda muhim qiymatga egadir”⁵³.

Rus tili xalqaro til darajasida rivojlangan tillar qatorida bo‘lib, turli mazmundagi korpus va tezauruslar bilan ta’minlangan. *Духовность* so‘zi rus tili

⁵³ Суюнов Б. Тиббий терминлар семантикаси ва тезауруси: Филол.фен. д-ри (DSc) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2023. – Б.18.

tezaurusida keltirilmagan. Unga yaqin ma'nodagi нравственность so'ziga e'tibor qaratamiz. Dastlab kompyuter qidiruv tizimi нравственность so'zining мораль, этика, этику, этические нормы, морально-этические нормы, моральный кодекс, безнравственность (антоними), нравственный kabi yaqin ma'noli so'zlarni taqdim etadi. Нравственный leksemasining semalari qidiruv tizimida maxsus model asosida namoyon bo'ladi:



“Ma’naviyat” leksemasining tezaurusini mavjud tezaurus qolipi asosida quyidagicha tavsiflash mumkin:

Ma’naviyat	
Tushunchaning morfologik belgisi	Mavhum ot
Talaffuzi	<i>Ma’naviyat</i>
Semantik tarkibi	Insoniyatning falsafiy, huquqiy, ilmiy, badiiy, diniy, axloqiy va sh. k. tasavvurlari va tushunchalari majmuyi
Sinonimi	<i>axloqiy, insonning botiniy olami</i>
Antonimi	<i>moddiyat</i>
Giperonimi	<i>qadriyat</i>
Giponimi	<i>fazilat, xulq, xislat</i>
Etimologiyasi	<i>arabcha a. axloqiy holat, barcha axloqiy narsalar, xususiyatlar; aqliy, mavhum, axloqiy; ma’naviyatga oid, ma’naviyat, axloq bilan bog‘liq.</i>
O’zakdoshlari	<i>ma’nan, ma’naviy, ma’naviyatlari</i>
Birikmalar tarkibida qo’llanishi	<i>ma’naviy zarar, ma’naviy targ‘ibot, ma’naviy qiyofa, ma’naviy kamolot, ma’naviy meros, ma’naviy yuksak, ma’naviy yuksaklik, ma’naviy yetuk, ma’naviy yetuklik,</i>

	<i>ma'naviy ozuqa, ma'naviy ehtiyoj, ma'naviy xususiyatlar, ma'naviy zarba, ma'naviy ehtiyoj, ma'naviy ojizlik.</i>
Boshqa tillarda qo'llanishi	rus tilida: <i>духовность</i> ingliz tilida: <i>spirituality</i> ⁵⁴ .

Taqdim etilayotgan tezaurus modelida boshqa bir necha lug‘atlar funksiyasi jamlangan, ular sirasida leksema haqidagi etimologik ma'lumot, lug‘aviy ma’noning izohi, sinonim va antonimlar, qo'llanishiga doir illyustrativ misollar lug‘atni muayyan darajada etimologik, izohli, graduonimik, o‘quv lug‘atlari bilan bir qatorga qo‘yadi.

XULOSA

1. Turli tizimdagи tillarda olamning o‘ziga xos lisoniy manzarasini chog‘ishtirish, bir-biridan yaqqol farqlari va umumiyl jihatlarini, tipologik belgilarini xarakterlash muhim. “Ma’naviyat” / “духовность” konsepti umumiylilik va xususiylik dialektikasi nuqtayi nazaridan qaralganda barcha tillar uchun umumiyl va ayrim tillardagi xususiy ma’no belgilariga ega summativ tizimdir. “Ma’naviyat” // “духовность” yagona gipersema sifatida iyerarxik munosabatdagi leksik birliklar tizmini qamrab oladi. “Ma’naviyat” // “духовность” arxisemasi tarixiy-etnik belgilarni jamlagan bir butun tushunchalar tizimini tashkil etadi.

2. “Ma’naviyat” // “духовность” arxisemali leksik birliklar kognitiv maydondagi o‘rniga ko‘ra leksik-semantik maydonning muayyan qismlaridan joy oladi. Kognitiv maydonning markaziy qismidan semantik dominantasiga ko‘ra “axloq” va “ma’rifat” semalari o‘rin oladi. Kognitiv maydondagi iyerarxik munosabat asosida tizimning umumiylilik va xoslik belgilari namoyon bo‘ladi. Umumiyl ma’no anglatuvchi, bir xil ma’no assotsiatsiyalarini shakllantiradigan birliklarning aksariyati “axloq” oraliq ma’no guruhi tarkibida jamlangani ma’lum bo‘ldi. Bu birliklar olamning umumbashariy lisoniy tasviri elementlari sifatida namoyon bo‘ladi.

3. O‘zbek va rus tillarida “ma’rifat” / “духовность” arxisemali leksemalar guruhida umumbashariy va milliy-madaniy belgisiga ko‘ra xoslangan tushunchalarni ifodalovchi leksemalar jamlangan. “Ma’naviyat” leksik-semantik guruhi o‘zlashma so‘zlar bilan boyib borishi, bir tushunchaga yondosh, uni ifodalovchi so‘zga ma’nodosh so‘zlar kirib kelishi, ba’zi leksemalar esa eskirib qo’llanishdan chiqishi ushbu tizim ochiq ekanligidan dalolat beradi.

4. O‘zbek tilida “ma’naviyat” leksik-semantiik maydoni etimologik jihatdan ajralib turadi. Maydon tarkibida sof turkiy so‘zlar bilan birga arab, fors tilidan o‘zlashgan leksemalar ham bor. Bir ma’no ham turkiy, ham arabiyl etimologiyaga ega so‘z bilan ifodalanishi mumkin. Ikki so‘z nutqda bir-birining ma’nosini tasdiqlab kuchaytirish maqsadida juftlashgan holda qo’llanishi ham kuzatiladi.

⁵⁴ Суюнов Б. Тиббий терминлар семантикаси ва тезауруси: Филол.фен. д-ри (DSc) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2023. – Б.26.

5. Ochiq tizim sifatida baholangan “ma’naviyat” tarkibidagi “axloq” va “ma’rifat” oraliq ma’no guruhidagi elementlar ma’nodoshlik, zid ma’nolilik munosabalariga kirishadi. Birinchi turkum so‘zlar o‘zaro teng ziddiyatda bo‘ladi. Ularning ma’nodoshligi ham, variantdoshligi ham lug‘aviy va ifoda semalari orasidagi tenglikka asoslanadi. Biroq diz'yunktiv ziddiyat semik tarkib tengligiga qaramaydi. Ya’ni shunday aloqada bo‘lgan “ma’rifat” leksemalari ma’nodoshligi ham aynan bir lug‘aviy semasiga ko‘ra bo‘lib, ma’no ko‘laming qolgan sarhadlarini qamrab olmaydi. Oraliq ma’no guruhining aksariyat elementlari aynan shunday ma’no tarkibidagi bir belgisiga ko‘ra xususiy ziddiyat yoki xususiy sinonimik munosabat hosil qiladi.

6. O‘zbek tarixiy lug‘atlarini tahlil qilganda “axloq” ma’no guruhidagi so‘zlar batafsil tahlil qilinganiga guvoh bo‘lamiz. Lug‘atlar tarkibida “ma’rifat” guruhiga oid tushunchalar nisbatan kam uchraydi. Ushbu ma’no ostida umumlashgan so‘zlearning tilga kirib kelishi va jonli nutqqa ko‘chishida ilk islom renessansining roli muhim. Tarjima lug‘atarida “ma’naviyat”ga oid so‘zlearning tarjimasida semik ekvivalentlik, uslubiy adekvatlik masalalarida nuqsonlar mavjud. Matn tarjimasida uslubiy bo‘yoqdorligi, nutqda qo‘llanishiga ko‘ra faolligi, nutqiy pragmatik sharoit, masalan, so‘zlovchining yoshi, ijtimoiy kelib chiqishi kabi omillarning inobatga olinmasligi kuzatildi.

7. “Ma’naviyat” // “духовность” arxisemali leksik birliklar tizimiga oid tushunchalar izchil tartibga solinmaganligi, ularning ma’no ko‘lami va munosabatlari aniqlanmaganligi tushunchalarning qo‘llanishi va o‘zlashtirilishida muammolarni yuzaga keltirmoqda. Bunday kamchiliklarni bartaraf etish uchun mavzulashtirilgan ma’naviyat o‘quv lug‘atini tuzish, lug‘atning lingvistik-metodologik tamoyillarini ishlab chiqish lozim. Lug‘atni ideografik xarita shaklida tuzilsh, unga so‘z va izohdan tashqari, lug‘aviy qatlamga ko‘ra variantdoshini keltirish, ma’nodoshlarni semik ekvivalentligiga ko‘ra daraja tartibida sanab o‘tish, misollarda birikuv imkoniyatlarini ochib berish maqsadga muvofiq.

8. “Ma’rifat” umumiyligi leksik birliklar tadqiqi ushbu kategoriyaning summativ tizim ekanligini ko‘rsatdi. Tarkibidagi vositalar doimiy o‘zgarishda bo‘lsa-da, umumiyligi strukturasi o‘zgarmas bo‘lgan ushbu tizim ikki guruh “axloq” va “ma’rifat” oraliq semantik guruhlarga ajraladi. “Axloq” guruhiga mansub leksemalarning aksariyati umuminsoniy sifatlarga xos bo‘lgan tushunchalarni ifodalaganligi sabab ularni olamning universal lisoniy tasviri tarkibiga kiritish mumkin. “Ma’rifat” guruhida esa muayyan madaniyat, diniy va ijtimoiy muhitga oid bo‘lgan tushunchalar jamlangan. Har ikki konsept yangi tushunchalar bilan boyib borishi, mavjud leksemalar o‘rnini o‘zlashma so‘zlar egallashi mumkinligi sabab “ma’naviyat” kategoriyasini ochiq tizim deya tavsiflash mumkin.

9. O‘zbek va rus tillaridagi “ma’naviyat”/ “духовность” arxisemalar tizimi elementlari “axloq” va “ma’rifat” turkumlari ostida birlashadi. Ushbu elementlar o‘zaro bir necha tur semantik munosabatlarni namoyon qiladi. “Axloq” turkumi tabiatidagi leksemalar o‘zaro ekvivalent oppozitsiyani tashkil etadi. Ya’ni ular muayyan darajada bir-biri bilan ma’nodosh, variantdosh bo‘lishi mumkin. “Ma’rifat” elementlari o‘zaro diz'yunktiv oppozitsiyada bo‘ladi. Bunda vositalar o‘zaro ma’nodoshlik yoki zid ma’nolilik munosabatlariga ega emas. Ularning har

biri alohida tushunchani hosil qilib, ma'nolar bir kesimda tutashmaydi. Har ikki guruh vositalari privativ oppozitsiyalari va invariantlariga ega. Bunday munosabatlar tizimi barcha so'zlarga xos emas.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ
ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

ГУЛИСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МИРХАЙДАРОВА НОДИРА ХАЙТБАЕВНА

**СОПОСТАВЛЕНИЕ АРХИСЕМНЫХ ЛЕКСЕМ УЗБЕКСКОЙ
«МАЬНАВИЯТ» И РУССКОЙ «ДУХОВНОСТЬ»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан под номером В2021.2.PhD/Fil1820. Диссертация выполнена в Гулистанском государственном университете.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tsuull.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Нормаматов Султонбек Эрмаматович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Холмонова Зулхумор Турдиевна
доктор филологических наук, профессор
Кодирова Барно Раимовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация:

**Андижанский государственный
университет**

Защита диссертации состоится «____» _____ 2024 года в _____ часов на заседании разового Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Ходжиба, дом № 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44; e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрировано за № ____). Адрес: 100100, город Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хас Ходжиба, дом № 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2024 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от «____» _____ 2024 года).

Ш.С.Сирожиддинов
Председатель разового научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н., академик

К.У.Пардаев
Секретарь разового научного совета
по присуждению ученых
степеней, д.ф.н., профессор

С.Х.Мухамедова
Председатель научного семинара
при разовом ученом совете по
присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике вопросы систематизации языка, исследования языковых единиц на основе семантических отношений, изучаются в диахроническом, сравнительном, сопоставительном аспекте.

Изучение лексических единиц, на основе архисемного подхода, является одним из подходов, используемых с древнейших времен этапов развития истории и занимает важное место в освещении понятий основанных на смысловых взаимоотношениях.

В научных исследованиях уделяется отдельное внимание вопросам духовности, культурных ценностей, нравственности, анализу выявления семантической многогранности, отображаемых в лексических единицах, духовно-просветительского уровня народа, их вклад в цивилизацию. Духовность является основной силой, движущей социально-экономическую формуцию общества, показывающих ее языковое выражение и исследование лингвистических факторов, имеющих актуальное значение в воспитании будущего поколения в духе любви к Родине и своему народу.

В мировой лингвистике языковые единицы, выражающие духовность, культурные ценности, мировоззрение, анализируются в лексико-семантическом, лингвокультурном, аксиолингвистическом аспектах. Выражение понятий, связанных с духовно-нравственными ценностями, проанализированы в рамках конкретного языка, исследованы в сравнительном и сопоставительном аспектах.

Исследования по теме играют важную роль в том, чтобы показать, что у каждого народа существует своя общенациональная система духовно-нравственных ценностей, в обеспечении наследования из поколения в поколение как традицию. Анализ лексических единиц, репрезентирующих понятия духовно-нравственного мира народа на основе семантического подхода, важен для освещения истории духовного развития и определения направлений дальнейшего развития.

В сегодняшних условиях, когда «борьба за обретение национально-духовной независимости и овладение культурным наследием стала общественным движением»⁵⁵, в нашей стране вопросам духовности и просвещения уделяется особое внимание. Фактически в начале XX века представители движения джадидов подошли к понятиям духовно-нравственного воспитания и национальной гордости как к «вопросу жизни и смерти». В исследованиях, связанных с взаимосвязью языка и культуры, анализа культурных ценностей, особо подчеркиваются факты наличия у узбекского народа богатого культурного наследия, духовно-нравственных взглядов, отраженных в текстах народного устного творчества и письменных источниках, подчеркивается структурно-грамматический

⁵⁵ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи. – Тошкент, 2017 йил, 8 февраль. -№28 (6722)

анализ понятий связанных с темой духовности. Сбор и структурирование архисемных лексических единиц «духовность», отраженных в узбекском языке, их сравнение с лексическими единицами языков, имеющих в мире позицию средства международного общения, с целью повышения статуса узбекского языка как государственного языка, формирования исследовательских источников, связанных с узбекским языком, в рамках мирового языкознания, упорядочения лексических выражений, отражающих духовность человека, сформировать языковую базу понятия «духовность». Актуальность темы определяется тем, что лексемы с архисемой «духовность» в узбекском языке не упорядочены, типологически не исследованы в сопоставительном аспекте, а их семантические особенности не раскрываются в концептуальных отношениях.

Данное диссертационное исследование в определенной степени соответствует задачам, обозначенным в Указе Президента Республики Узбекистан №4797 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», Указ Президента Республики Узбекистан №4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан №5850 от 21 октября 2019 года «Меры по коренному повышению престижа и положения узбекского языка как государственного», Указа Президента Республики Узбекистан №6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию» узбекский язык и совершенствование языковой политики в нашей стране; Указа Президента Республики Узбекистан №376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки», Указа Президента Республики Узбекистан №4479 от 4 октября 2019 года «О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке», а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследования проводились в соответствии с приоритетным направлением развития науки и техники республики. I. «Социально-правовое, экономическое, культурное, духовно-образовательное развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Уровень изученности проблемы. В мировой лингвистике изучены семантические свойства лексем с архисемой «духовность».

Например, в исследованиях, Е.Степановой, С.Гузениной, М.Дробжева, Т.Гаака, А.Холманского, Л.Корсаковой⁵⁶ разъясняются понятие духовности,

⁵⁶Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеамус, 2006. Т.1. -№ 9. – С.71-78; Степанова Е. Новая духовность и старые религии // Религиоведение. – М., 2011. –№1. – С.127-134; Гузенина С. Державность и народный патриотизм как фундаментальные составляющие российского менталитета // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные

взаимосвязь духовности и религиозных убеждений, опыт развития духовности, а также такие вопросы, как духовность и менталитет, духовность как высший уровень развития человеческого общества⁵⁷. Российская исследовательница И.В. Калугина объяснила лексему «духовность» и некоторые ее значения на материале «Национального корпуса русского языка»⁵⁸.

Теоретические основы понятия «духовность» исследованы и узбекскими учеными⁵⁹. В описаниях узбекского языка как фактора развития мышления уделяется внимание духовности и вопросам духовности⁶⁰. Проанализированы возможности узбекского языка для выражения духовных понятий и отражения идей⁶¹. В узбекском языкоznании Г.Таджиева защитила PhD диссертацию, посвященное теме духовно-просветительской лексики в годы независимости Республики Узбекистан⁶² и докторскую диссертацию, посвященную теме единства языка и духовности⁶³. М. Ахмедова изучила типологию существительных с общей назывной единицей «духовность» в узбекском и английском языках⁶⁴. Ф. Юлдашев сопоставил семантические особенности лексем «духовность» и «идеология». Толкование понятия «духовность» даны также в некоторых словарях⁶⁵.

Связь исследования с научными планами вуза, в котором выполнена диссертация.

Исследование проведено в соответствии с планом НИР Гулистанского государственного университета в рамках темы «Актуальные проблемы преподавания узбекского языка и литературы в условиях непрерывного образования».

науки». 2012. –№2 (106). – С.28-33; Гаак Т., Коннова С. Рассуждения о духовности: филологический аспект // Вестник ОГУ. –№ 1. 2012. – С.173-182; Холманский А. Реальная духовность [Электронный ресурс] // Мир науки. 2014. –№2 (4). URL: <https://mirnauki.com/PDF/11FILSMN214.pdf> (дата обращения: 01.06.2021); Корсакова Л. Духовность в христианско-универсальном аспекте православной культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchtrud.com/5698/2020082809182354688> (дата обращения: 01.06.2021).

⁵⁷Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеamus. 2006. Т.1. –№ 9. – С.71-78

⁵⁸ Калугина И.В. Бытование лексемы «духовность» в русском языке //Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021.

⁵⁹Азизхўжаев А.А. Давлатчилик ва маънавият. – Тошкент: Шарқ, 1997. – 240 б.; Имомназаров М., Эшмухамедова М. Миллий маънавиятимиз асослари. – Тошкент: Ислом Университети, 2000. – 360 б.; Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт моделли. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2005. – 192 б.; Қаршибоев М. Бунёдкор халқ ғояси. Тошкент: Маънавият, 2001. – 270 б.

⁶⁰Махмудов Н. Миллий мафкура ва она тили // Халқ сўзи. – Тошкент, 2000. 13 июнь.

⁶¹Мамашкуров Ж. Ўзбек тилининг давлат тили сифатида ривожланишининг ижтимоий-сиёсий ва маънавий асослари: Фалс. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – 24 б; Тўрахожаева А. Мустақиллик шароитида ўзбек тили ижтимоий-сиёсий лексикасининг тараққиёти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2012. – 23 б.

⁶² Тожиева Г. Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидағи тараққиёти (“milliy g’oya” atov birliliklari): Филол. фан. б. фалс. д-ри. ...дисс. (PhD). – Қарши, 2016. – 50 б.

⁶³ Тожиева Г. Ўзбек тилини “тил ва маънавият муштараклиги” тамойили асосида тадқиқ қилиш масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Қарши, 2021. – 62 б.

⁶⁴ Ахмедова М. Ўзбек тилидаги “маънавият” ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атоб бирликлари типологияси: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD)... дис. автореф. – Бухоро, 2019. – 49 б.

Ахмедова М. Ўзбек тилидаги “маънавият” ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атоб бирликлари типологияси: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD)... дис. автореф. – Бухоро, 2019. – 49 б.

⁶⁵ Фозиев С., Ибрагимова Г. Маънавият луғати. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2007. -128 б; Маънавият асосий тушунчалар изоҳли луғати. – Тошкент: Faafur Fулом, 2013. – 760 б.

Цель исследования – систематизировать, выявить типологические признаки, возможности и особенности перевода лексем с архисемой «маънавият» в узбекском и «духовность» в русском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

систематизировать лексемы с архисемой «маънавият» в узбекском языке и «духовность» в русском языке;

определить типологические особенности архисемных лексем «маънавият» в узбекском языке и «духовность» в русском языке;

обосновать структурно-грамматическую классификацию общеупотребительных лексем узбекского языка «маънавият» и «духовность» в русском языке;

изучить в словарях проблемы описания общезначимых лексем узбекского языка «маънавият» и «духовность» в русском языке.

В качестве **объекта исследования** были выбраны лексемы с общей темой «духовность» в толковом словаре узбекского языка и «духовность» в толковых словарях русского языка и контексты с их участием.

Предметом исследования является семантическая типология, взаимный перевод и лексикографическая интерпретация лексем с общим значением «маънавият» в узбекском языке и «духовность» в русском языке.

Методы исследования. В диссертации в процессе анализа были использованы методы описания, классификации, сравнения, сопоставления, дифференциально-семантический, типологический методы описания.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыты структурно-семантические особенности понятия «маънавият» в узбекском языке и «духовность» в русском языке, доказано, что в узбекском языке архисема «духовность» образована лексемами, принадлежащими к микрополю «нравственность» и «просвещение», а в русском языке понятия лексемы «духовность» проявляются смешанно;

определенны типологические особенности лексем с архисемами «маънавият» в узбекском языке и «духовность» в русском языке; Обоснованы общность, взаимное чередование и свободный перевод лексем микрополя «нравственность» на узбекском и русском языках и типологическое своеобразие, национально-культурная символика лексем микрополя «просвещение» обоснованы исходя из структурно-семантической точки зрения;

ряд лексем с архетипом «духовность» в узбекском языке образованы на основе специфичных для арабского языка консонантизмов, ценностная система выражается с помощью отдельных лексических единиц, лексемы с общей системой «духовность» в русском языке основаны главным образом на простоте структуры и грамматических средствах, с помощью которых доказана выраженность системы ценностей;

установлено, что лексемы, имеющие общее в узбекском языке значение «маънавият» и «духовность» в русском языке объясняются в словарях с использованием синонимов, многозначных слов (местоимений), а также суть

концепции научно обосновано путем раскрытия многогранности значений этих лексем.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что сформированная в результате исследования система лексем, относящихся к узбекскому и русскому языкам «маънавият»/«духовность», служит лингвистическим обеспечением учебного процесса и корпусов узбекского языка;

анализ семантики лексем «маънавият»/«духовность» в узбекском и русском языках, представленный в диссертации, обоснован как теоретическая информация и практический ресурс для учебников и учебных пособий по узбекскому и русскому языкам;

результаты исследования приобретают теоретическое значение при изучении проблем лингвокультурологии и лингводуховных исследований.

результаты диссертации могут быть использованы при семантическом анализе единиц лексического уровня, при структурно-грамматическом исследовании, а также при совершенствовании толкований и комментариев в словарях, при формировании базы данных для корпусов.

Достоверность результатов исследования основана на совместимости используемых в исследовательской работе методов с существующими лингвистическими теориями, на том, что научные гипотезы по проблеме изучены с точки зрения сопоставительной лингвистики, приведены иллюстративные примеры, взятые из достоверных источников, сделаны научно-теоретические выводы по проблеме, поставленной в каждом параграфе, результаты, полученные на основании предложений, рекомендаций и заключений по переводу и лексикографической интерпретации лексем «маънавият» / «духовность», подтверждаются одобрением уполномоченных организаций.

Результаты диссертации. Научная значимость результатов диссертации раскрывается при определении типологических признаков лексем с «маънавият»/«духовностью», относящихся к узбекскому и русскому языкам, и анализе лингвистических особенностей, свойственных этим языкам. Выводы диссертации приобретают теоретическое значение при изучении языковых и духовных проблем.

Практическая значимость заключается в том, что материалы, результаты и выводы исследования могут выступать в качестве ресурсов и материалом по курсам бакалавриата и магистратуры как «Современный русский язык», «Современный узбекский язык», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика», «Лексикология», «Социология», а также при проведении спецкурсов, специальных семинаров, а также практических занятиях по семантике лексем.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных на основе сопоставительного анализа лексем с архисемами «маънавият»/«духовность» в узбекском и русском языках:

выводы, полученные на основе анализа о частотном употреблении и семантических свойствах лексем с архисемой «маънавият»/«духовность» в

узбекском и русском языках, а также о семантических свойствах арабских заимствованных слов, связанных с духовностью, в узбекском языке, использованы в фундаментальном грантовом проекте АМ-F3-201908172 «Создание образовательного корпуса узбекского языка», реализуемом в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка №02-843 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 28 апреля 2023 года). В результате, образовательный корпус узбекского языка обогатился базой данных о семантической природе лексем с общим значением «духовность», иерархических и идеографических особенностях единиц лексического уровня;

Из структурно-грамматических моделей лексем с архисемами «маънавият»/«духовность» в узбекском и русском языках сделаны выводы о взаимосвязи между лексемами. Эти выводы были использованы в фундаментальном грантовом проекте ПЗ-202004165 по теме «Создание электронной платформы, развивающей устные и письменные речевые компетенции учащихся начальных классов общего среднего образования», реализуемом в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы им. Алишера Навои (Справка №02-844 от 28 апреля 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате, платформа пополнилась информацией о значении структурных изменений лексем лексико-семантической группы «духовность» при определении норм устной и письменной речи, типологии лексем с архисемой «духовность», морфологической структуре;

Результаты научно-исследовательских, практических исследований в области роли лексем «маънавият»/«духовностью» в русском и узбекском языках и культуре, степени отражения в исследованиях по культуре, необходимости изучения в качестве системы, толкования в словарях, в сфере воспитания гармонично развитого поколения были использованы при подготовке сценария телевизионных программ «Муносабат» и «Хулоса озингиздан», транслируемых на телеканале «Узбекистон» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка № 02-15-783 от 25 июня 2024 года Государственного учреждения «Телерадиоканал «Узбекистан»). В результате обеспечена аргументированность содержания материалов научными фактами, подготовленных для этой телепередачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были опубликованы на 4 международных и 2 национальных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По основному содержанию диссертации опубликовано 18 научных статей, в том числе 6 в научных

изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК РУз, и 6 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вступительной части диссертации подчеркивается актуальность темы на сегодняшний день, подчеркивается уровень исследования проблемы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники республики, поставлены цели и отмечены задачи исследования, указан объект исследования, описана научная инновация, обоснована достоверность полученных результатов, выявлена теоретическая и практическая значимость, внедрение результатов в практику, опубликованные работы, сведения о них, представлена структура диссертации.

Глава I озаглавлена «Исследование лексического уровня как системы и теория смыслового поля в мировом языкознании».

§ 1.1. «Изучение лексем по смысловому полю». Развитие языкознания напрямую связано с изучением вопросов, направленных на интерпретацию функции языковых единиц в речи, социального статуса. Сегодня в современном языкознании на повестку дня ставятся вопросы анализа значений лексических единиц на основе целостной системы, выделения семантических отношений.

В мировой лингвистике проведен ряд исследований, посвященных семантическим свойствам лексем. А.А. Уфимцева рассмотрела основы системного изучения уровня словарного запаса. Она обосновала образование лексических единиц по их общим и различным смысловым признакам⁶⁶.

Вопросы лексемы, семы, лексемной семантики в узбекском языкознании впервые были освещены в исследованиях Ш.Рахматуллаева, И. Кочкортоева, Р. Юнусова, М. Миртожиева⁶⁷. И. Кочкортоев одним из первых высказал мнение об общей семе и архисеме⁶⁸. Ученый назвал архисему составной семой и оценил сему многозначного слова как объединяющую сему.

Ш. Искандарова отмечает ряд преимуществ исследования лексем на основе теории смыслового поля и подчеркивает, что она служит лингвистической основой и источником для создания идеографических

⁶⁶ Уфимцева А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академия наук, 1962. – 288 с.

⁶⁷ Раҳматуллаев Ш., Юнусов Р. Семемаларнинг семалар состави ва семантик боғланиши масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1974. – №1. – Б.51-53; Раҳматуллаев Ш. Лексик маънони компонентлаб таҳдил қилиш тажрибасидан // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1978. – №4. – Б.54-60; Қўчкортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. – Тошкент: Фан, 1977. – 167 б.; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2010. – 288 б.

⁶⁸ Қўчкортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. – Тошкент: Фан, 1977. – 167 б.

словарей⁶⁹. Уже представителями структурно-функциональной лингвистики относительно нового, социального характера выработаны принципы деления языковых единиц на смысловые поля, определяющие смысловые отношения между элементами поля и между полями⁷⁰. Н. Нишонова обобщила и проанализировала взгляды на теорию смыслового поля и на основе смыслового поля изучила лексемы с архисемой «животное» в узбекском языке⁷¹.

М. Миртожиев считает группировку слов по их значению очень древним способом в языкоznании. Он отмечает, что на этой основе были созданы идеографические словари. К теории семантических полей содержательно подходили как к одной из первых форм группировки⁷². На самом деле группировку по смысловому полю правильнее отнести к гораздо более ранним периодам, к лексике древнего Востока⁷³.

Я. Хамраева разработала принципы создания идеографического словаря узбекского языка на примере анализа слов, выражающих действие-состояние. Исследование показывает преимущества организации слов по темам, а не по алфавиту⁷⁴.

А. Аликулов собрал такие лексические единицы, как *izgirin*, *shabada*, *shamol*, *yel*, *garmsel*, *quyin*, *bo'ron*, *dovul*, *girdibod*, *girdob*, *иуирта* и описал их как единицообразующую систему, основанную на схеме «ветер-дождь»⁷⁵. Ш. Сафаров подчеркивает, что понятие как единица логического мышления является общей и необходимой формой мышления, имеет свой объем и содержание⁷⁶. И. Эрматов изучив мировое, тюркское, узбекское языкоznания, проанализировал гипер-гипонимический и экономический типы лексико-семантических отношений между языковыми терминами⁷⁷.

Анализы на основе семантического поля и архисемы позволяют определить смысловое содержание лексем.

§ 1.2. «Системный обзор концепций духовности». В мировой лингвистике проведен ряд исследований семантических свойств лексем с архисемой «духовность». Например, Л. Е. Корсакова считает духовность единством или общением человека с Богом⁷⁸. Е. А. Степанова сравнивает

⁶⁹ Искандарова Ш. Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони): Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – Б.42-43.

⁷⁰ Нурмонов А. Структур тилшунослик: илдизлари ва йўналишлари. – Тошкент: Таълим, 2008. – 176 б.

⁷¹ Нишонова Н. Ўзбек тилида “ҳайвон” архисемали лексемалар майдонининг мазмуний таҳлили. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.

⁷² Миртожиев М. Ўзбек тили семиологияси. – Тошкент: Mumtoz soz, 2010. – Б.53-54.

⁷³ Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. – Тошкент: Ўзбекистон, 2002. – 153 б.

⁷⁴ Хамраева Ё. Ўзбек тилининг идеографик лугатини тузиш тамойиллари (харакат ва ҳолат тушунчасини ифодаловчи сўзлар мисолида). Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2010. – Б.12.

⁷⁵ Аликулов А. Ел-ёғин лугавий-маъновий гурухи (тизими, кўлланилиши ва лексикографик талқини). Филол. фан. номз....автореф. – Тошкент, 2011. – 22 б.

⁷⁶ Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2013. – Б.86.

⁷⁷ Эрматов И. Терминология тизимида гиперо-гипонимик ва эквонимик муносабатлар (тилшунослик терминлари мисолида). Филол.фан. д-ри (DSc)...дисс. – Тошкент, 2022. – 225 б.

⁷⁸ Корсакова Л. Духовность в христианско-универсальном аспекте православной культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchtrud.com/5698/2020082809182354688> (дата обращения: 01.06.2021).

духовность и религиозную веру: источником духовности является внутренний опыт человека, а для религиозной веры - внешний мир⁷⁹. С. В. Гузенина рассматривает духовность как синоним менталитета, а патриотизм — как необходимый элемент этого менталитета⁸⁰.

По мнению М.И. Дробжева, духовность проявляется в трудовом процессе⁸¹. Духовность определяется как высший уровень мировых исследований. А.С. Холманский считает, что духовный потенциал художников, творцов, писателей, художников, композиторов определяет уровень духовности⁸². В русском языке лексические единицы, относящиеся к архисемам «маьнавият/духовность», изучались по теме: лексические единицы, обозначающие знаки.

В.Телия сосредоточил внимание на коннотативных значениях словосочетаний, обозначающих характер. Исходя из этого, он трактовал лингвокультурологию как совокупность достижений, характерных для антропоцентристической парадигмы человека, центром которой является феномен культуры. Он подчеркивал, что сущность лингвокультурологии проявляется в этническом генезисе человека и тесной связи живого национального языка с культурой и духовностью в различных сферах общения⁸³. Г.Мухаммадин изучал его по выражению относительного знака⁸⁴.

«Духовность» означает понятие, связанное с верой, нравственностью и деятельностью священников⁸⁵.

И.В. Калугина подчеркнула, что «духовность» охватывает несколько смысловых полей и используется в психологической, религиозной, культурной, политической и социальной сферах. Изучала лексемы «духовности» в контексте русского языка в 1800-2019 гг. За двести лет наблюдаются изменения в семантике «духовности», значение сужается, а понятие «круг религиозной деятельности» (сфера деятельности духовенства) вышло из употребления. Также отметила, что лексема приобрела многозначность в контексте русского языка и стала единицей, выражающей понятия в относительной форме⁸⁶.

Взгляды на общность языка и культуры в узбекском языкоznании можно найти в древних письменных источниках. В частности, «Девону луг'отит турк» сочетает в себе характеристики лингвистических и

⁷⁹ Степанова Е. Новая духовность и старые религии // Религиоведение, 2011. – № 1. – С. 127-134.

⁸⁰ Гузенина С. Державность и народный патриотизм как фундаментальные составляющие российского менталитета // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2012. -№2 (106). – С.28-33.

⁸¹ Дробжев М. Духовность личности как главная составляющая системы непрерывного образования // Гаудеamus. 2006. Т.1. – № 9. –С.71-78.

⁸² Холманский А. Реальная духовность [Электронный ресурс] // Мир науки. 2014. -№2 (4). URL: <https://mirnauki.com/PDF/11FILSMN214.pdf> (дата обращения: 01.06.2021).

⁸³ Телия В. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: От мировидения к миропониманию // Славянское языкоznание. Докл. рос. делегации. – М., 1993. – С. 302-314.

⁸⁴ Мухаммадин Г. Особенности качественно-характеризующих значений прилагательных в современном русском языке. – Ташкент, 1998. – 40 с.

⁸⁵ Словарь русского языка XI-XVII вв. – М.: Наука, – С. 382.

⁸⁶ Калугина И.В. Бытование лексемы «духовность» в русском языке //Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021.

энциклопедических словарей, собирающих лексемы⁸⁷. Этот редкий исторический памятник показывает возможности выразительности и образности языка тюркских народов. В этом словаре разъяснены лексические значения лексических единиц чисто турецкого языка, составляющих лексико-семантическое поле «духовность». Для выражения положительных характеристик человеческих характеров используется несколько лексем. Например, лексема узуг используется в значении «бодрствующий, бдительный». Эта лексема соединилась со словами ужуг эр, ужуг кёллук эр и образовала сложное слово. Лексема erdäm дана в значении «порядочность, нравственность, воспитание»: Erdäm bashı til - Язык – начало нравов.

Следует сказать, что труд Махмуда Кошгари «Девону луготит тюрк» не носит характера толкового словаря. При этом автор стремится предоставить арабские переводы тюркских слов. Однако данный труд, изначально представляющий собой переводной словарь, представляет собой прекрасный энциклопедический источник для типологического исследования лексического уровня тюркских языков⁸⁸. Наши великие мыслители высказали ценные мнения о гармонии хозяйства и духовности, о составе человеческой жизни из материальной и духовной частей, о необходимости рассмотрения материальности и духовности в целом. В классической литературе Востока вопросы духовности и просвещения отражены в форме афоризмов, через символы и посредством различных символов. В частности, суфизм возник как совокупность путей и методов совершенствования человека и Истины. Его еще можно назвать школой очищения. Следует сказать, что труд Махмуда Кошгари «Девону луготит тюрк» не носит характера толкового словаря. При этом автор стремится предоставить арабские переводы тюркских слов. Однако данный труд, изначально представляющий собой переводной словарь, представляет собой прекрасный энциклопедический источник для типологического исследования лексического уровня тюркских языков. Наши великие мыслители высказали ценные мнения о гармонии экономики и духовности, о составе человеческой жизни из материальной и духовной частей, о необходимости рассмотрения материальности и духовности в целом. В классической литературе Востока вопросы духовности и просвещения отражены в форме афоризмов, через знаки и посредством различных символов. В частности, тасаввуф- возник как совокупность путей и способов совершенствования человека и достижения Истины. Тасаввуф еще можно назвать школой очищения⁸⁹.

«Хамса» Алишера Навои является одним из философско-богословских произведений дидактического учения. Взгляды на мораль и веру в восточной классической литературе нашли свое выражение и в современной идеологии.

В научных работах Г. Таджиевой проводятся исследования по решению проблем общности языка и духовности в мировой лингвистике,

⁸⁷ Хазиева А. Лексика словаря Махмуда Кашигари “Диван лугат ат-турк” в сравнении с современным башкирским языком. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2019. – С.6.

⁸⁸ Махмуд Кошгари. Девону луготит турк (масъул муҳаррир С.Муталлибов). – Тошкент: Фан, 1960. – Б.18.

⁸⁹ Вохидов Р., Несматов Ҳ, Махмудов М. Сўз бағридаги маърифат. – Тошкент: Ёзувчи, 2001. – Б.18.

роли изучения языка в национально-духовном развитии, смысловому содержанию языков, вопросам межкультурной коммуникации в поликультурном обществе, национальный характер и национальность. Подчеркивается, что показана роль языка в формировании духовности. Выделены и объяснены составные компоненты категории «маънавият\духовность», как vijdon, muhabbat, farosat, fidoyilik, axloq, nafsnī tiyish, samimiyat, takomillashuv (сознание, любовь, проницательность, самопожертвование, нравственность, самообладание, искренность, совершенствование, основные духовные понятия)⁹⁰.

Архисема «маънавият / «духовность» представляет собой общую основу, для объединения ряда лексем в одно поле. «Лексема – это языковая единица, представляющая понятие. Слова, имеющие лексическое значение, называются лексемами как объект проверки дифференциально-семантического метода. Принадлежность лексемы к частям речи как существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие служит раскрытию семемы⁹¹». При этом указывается, что лексемы дают информацию о вещах, признаках, свойствах, действиях и количестве. Отметив, что в лингвистике активно применяется дифференциально-семантический метод, отмечается, что в случае лексической единицы слово используется как лексема, лексическое значение - семема, а компонент лексического значения - как сема. В последующих исследованиях М. Миртоджиев подчеркивает, что правильно трактовать сему как «знак»⁹².

М. Миртоджиев подчеркивает практически идентичные научные взгляды на архисему, обобщая мнения В.А. Гака⁹³, Л.А. Новикова⁹⁴, и отмечает, что архисема отражает общий для референтов признак (свойство). Архисема является общей для семы лексем, принадлежащих к одному и тому же семантическому полю, определяемой как объединяющая сема⁹⁵.

Лексемы с архисемой «маънавият / духовность» возникли как языковые выражения концептосфера в результате развития культуры.

Глава II посвящена «типологии, генетическим основам, структурно-семантическим особенностям лексем с архисемой «маънавият/«духовность» в узбекском и русском языках».

§ 2.1. «Генетические основы семантического поля лексем с архисемой «маънавият/духовность» в узбекском и русском языках». Понятия «нравственность» и «просвещение» находятся в центральной части когнитивного поля «духовность». *Axloq* происходит из арабского языка и означает «этикет, манеры поведения». В толковом словаре *Axloq* объясняется как ядро духовности (О’ТИЛ, I, 121). В этимологическом

⁹⁰ Тожиева Г. Ўзбек тилини “тил ва маънавият муштараклиги” тамойили асосида тадқиқ қилиш масалалари: Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Қарши, 2021. – 62 б.

⁹¹ Миртоджиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz soz, 2010. –Б.27.

⁹² Миртоджиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz soz, 2010. –Б.49.

⁹³ Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. –М.:МО,1977. –С.14.

⁹⁴ Новиков Л.А. Семантика русского языка. –М.:Высшая школа, 1982. –С.117.

⁹⁵ Миртоджиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Тошкент: Mumtoz so‘z, 2010. –Б.52.

словаре слово *Axloq* имеет форму множественного числа и употребляется в значении слова *xulq* (О'ТИЛ, II, 54).

Ma'rifat (просвещение) происходит от арабского слова и означает «знание, наука, информация, знакомство»: образование, экономические, политические, религиозные, философские идеи сознания людей, деятельность, направленная на повышение культуры; в тасаввуфе — это одна из стадий (статусов), которую проходит каждый суфий на пути к духовному совершенству. (О'ТИЛ, II, 567). Достичь просветления, используется также как женское имя. В этимологическом словаре узбекского языка происхождение этого слова связано с арабским словом марифат (ун). Это слово изначально образовано от глагола арафа, что означает «знал, узнавал». На узбекском языке это означает «обучать, воспитывать, передавать знания» (О'ТИЛ, II, 255).

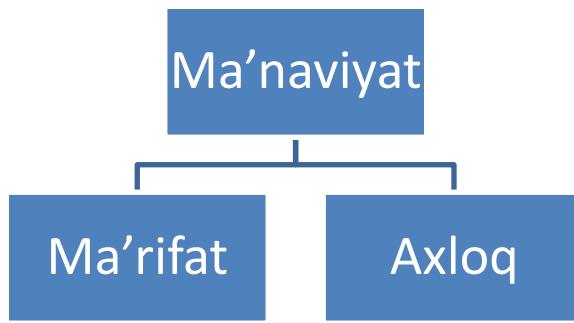
Известно, что «язык не дается непосредственным наблюдением, он существует в сознании членов общества, он готов, един, обязателен для всех и представляет собой совокупность представлений о единицах и их взаимодействиях, служащих формировать и выражать мысль. Речь есть проявление и форма реализации языка и имеет материальную (естественную, физическую) форму, заданную непосредственным наблюдением⁹⁶. Анализируя объяснения структурных элементов парадигмы «духовность» в словарях, видно, что между их словарными значениями существуют смысловые связи, вытекающие из особенностей языка и речевых явлений. Хотя члены промежуточных семантических смысловых групп «Нравственность» и «Просвещение» означают общее смысловое значение слова «духовность», они различаются в своих дифференциальных значениях: если нравственность(ахлок), то поведение рассматривается как привычка общения, приобретенная на основе опыта социальной реальности, то есть Просвещение (маърифат) формируется посредством обучения.

Поскольку единицы с названием «Просвещение» принадлежат к одной группе, их нельзя считать вложенными и в определенной степени взаимно синонимичными — каждый часть представляет собой отдельное самостоятельное понятие. Ведь «конфликт уровней существует как минимум между тремя языковыми единицами, и эти единицы противопоставлены друг другу по уровню – более или менее – определенного признака»⁹⁷. Лексемы и понятия в группе «Просвещение» не вступают в отношения взаимного конфликта. Отсюда следует, что эти слова могут быть противоположными друг другу и синонимами. Классифицировать средства в нем уместно в иерархическом, а не ранговом порядке, поскольку они образуют логическую цепочку, требующую друг друга.

Ниже мы приводим идеографическую карту семантического поля «духовность» и обосновываем ее порядок:

⁹⁶ Нематов X, Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б.7.

⁹⁷ Нематов X, Расулов Р. Кўрсатилган асар. – Б.17.



Часто термины «духовность» и «просвещение» рассматриваются как понятия, имеющие равноправный статус. Иногда они используются как лексемы, обозначающие разные аспекты одного и того же значения. Однако мы поместили термин просвещение как часть смыслового поля духовности. Именно здесь раскрывается чисто восточный характер смыслового поля «духовность». Ведь понятие «просвещение»(маърифат) тесно связано с исламской религией, культурой и философией этой религии – все составляющие этой части остаются абстрактными для представителей других религий. “Нравственность” (ахлок) не имеет такого характерного свойства, она состоит из понятий, общих для большинства наций и народов. Лексически можно сказать, что элементы, включенные в тему «этика», имеют свои альтернативы в разных языках.

AXLOQ	<i>adolat</i>	<i>kamtarlik</i>	<i>nafosat</i>
	<i>ahillik</i>	<i>qadr-qimmat</i>	<i>odamiylik</i>
	<i>vafodorlik</i>	<i>himmat</i>	<i>odob</i>
	<i>vijdon</i>	<i>qanoat</i>	<i>or-nomus</i>
	<i>jonkuyarlik</i>	<i>mas 'uliyat</i>	<i>rostgo 'ylik</i>
	<i>insof</i>	<i>mehribonlik</i>	<i>sadoqat</i>
	<i>intizom</i>	<i>mehnatkashlik</i>	<i>samimiyat</i>
	<i>saxiylik</i>	<i>talabchanlik</i>	<i>farosat</i>
	<i>fidoyilik</i>	<i>hayo</i>	<i>halimlik</i>
	<i>halollilik</i>	<i>hurmat</i>	<i>xushmuomalalik</i>
	<i>ezgulik</i>	<i>yaxshilik</i>	<i>itoat</i>
MA'NAVIYAT	<i>haq</i>	<i>zakovat</i>	<i>oriflik</i>
	<i>ruh</i>	<i>sabr</i>	<i>kalom</i>
	<i>komillik</i>	<i>e 'tiqod</i>	<i>iroda</i>
	<i>e 'tiqod</i>	<i>ishq</i>	<i>borliq</i>
	<i>poklik</i>	<i>qalb</i>	<i>abadiyat</i>
MA'RIFAT	<i>haq</i>	<i>zakovat</i>	<i>oriflik</i>
	<i>ruh</i>	<i>sabr</i>	<i>kalom</i>
	<i>komillik</i>	<i>e 'tiqod</i>	<i>iroda</i>
	<i>e 'tiqod</i>	<i>ishq</i>	<i>borliq</i>
	<i>poklik</i>	<i>qalb</i>	<i>abadiyat</i>

<i>zehn</i>	<i>taqvo</i>	<i>toliblik</i>
<i>tafakkur</i>	<i>yaratuvchanlik</i>	<i>ijod</i>
<i>ilm</i>	<i>shijoat</i>	<i>donishmandlik</i>

«Духовность» как лексико-семантическое поле делится на две большие группы — нравственность и просвещение, причем компоненты каждой группы формируются посредством основных понятий. Эти лексические единицы различаются по положительной и отрицательной оценке.

§2.2. «Семантические особенности лексем с архисемой «маънавият\духовность» в узбекском языке». Объединение лексем с архисемой “маънавият\ духовность” в два крупных микрополя выражает принцип «системы в системе».

“Нравственность” является частью общей языковой картины мира – перевести моральные категории и понятия с русского на узбекский язык несложно. Эти лексемы являются общими для многих языков, и параллельные лексемы с общей темой «нравственность» в русском и узбекском языках являются ярким тому подтверждением. Назывные единицы «Просвещения» не могут быть полноценными лексическими универсалиями. Слова, относящиеся к общей для всех языков умственной деятельности, следует переводить прямо пропорционально. «Нравственность» является частью общей языковой картины мира – перевести моральные категории, понятия и понятия с русского на узбекский язык несложно. Смысловая группа «вера», являющаяся элементом национального языкового образа в языках, должна получать объяснение в форме действительности в переводе или выражаться в семантически близкой альтернативе.

Одними из основных понятий категории «духовность» являются лексемы со значением «нравственность», а слова, выражающие значение «нравственность», обобщают признаки, возникающие на основе общественных отношений. То есть нравственность человека воплощается в его отношении к другому человеку и окружающей среде. В большинстве случаев в антонимические отношения вступают слова, имеющие ограниченный смысловой объем. Вот почему такие слова, как «нравственность», параллельны такому полю конфликта. А «просвещение», которое является вторым полюсом гиперсемы, не проявляется внешне, то есть просвещенность человека проявляется в его поведении и нравственности. Такие слова, как *kamolot*, *ruhiyat*, *fitrat* (совершенство, дух и природа) образуют сложное целое микрополе, трудное для понимания. Вот почему значение слов, выражающих значение «просвещение», очень широко и остается лексическими единицами с отвлеченным безграничным значением. Такая абстракция означает, что все лексемы в поле не пропорциональны друг другу по смыслу. В противоположность сочетанию “*komil inson*”(совершенному человеку) невозможно вложить однозначный противоположный смысл. Кто-то говорит, что он плохой человек, а кто-то понимает смысл сочетания злого человека. Понятно, что к выбору антонима

“komillik” (совершенство) подходят исходя из восприятия совершенства каждым человеком. От «нравственного» типа значения он отличается тем, что лексемы в системе микрополя не вступают во взаимные систематические смысловые отношения. Семантические особенности микрополя «нравственность» и «просвещение» демонстрируют два разных отношения – альтернативный и дизъюнктивный конфликт⁹⁸.

Отличительными особенностями лексем «нравственность» и «просвещение» являются:

1. Понятия «нравственность» и «просвещение» различаются по времени их формирования: если нравственные качества приобретаются человеком при рождении, то просветление представляет собой совокупность взглядов и знаний, приобретенных после развития сознания.

2. Понятия «нравственность» и «просвещение» различаются по месту формирования. Нравственность преимущественно формируется в семейной среде, в местах просвещения и в учреждениях.

3. «Нравственность» означает характер, добродетели и качества человека и отражает знание и понимание просвещения.

В узбекском языке ряд лексем с архетипом «духовность» родственны на основе арабских консонантизмов: преданность, преданность, преданность, искренний; поведение; просветление; фанатичная предвзятость-искренность.

§ 2.3. «Семантические особенности лексем с архисемой «духовность» в русском языке». Лексемами, выражающими понятие положительного характера (положительного качества) в русском языке, являются: добрый, милый, смёлый, добрый, отвайный, толковый, стойкий, мудрый, умный, благородный, красноречивый, бесстрашный, благоверный, благоразумный. Лексема *Добрый* обозначает положительные качества характера человека в художественных текстах.

1. Добрый - в духовном смысле: "хорошая, честная и полезная вещь, все, чего требует долг человека, гражданина, главы семьи". О человеке - положительные качества человеческого сердца - в смысле "трудолюбивый, знающий, умелый, трудолюбивый, слуга, правдивый, честный". 2. Добролюбивый, добродетельный, склонный к добру. 3. Мягкосердечный, сострадательный, иногда «слабый умом и волей». 4. Трактуется как правильный глагол, простодушный, доброжелательный⁹⁹.

Такие слова, как «духовность» в русском языке трактуются по-разному. Например, объяснение таких слов, как добросовестный, честный, терпеливый, справедливость, стеснительный производится с использованием других словоформ этих лексем. В пояснении лексем *стойкий* и *храбрость* даны синонимы, а также словоформы. Однако не приводится информация о том, насколько эти слова и значение лексемы являются синонимами друг другу.

⁹⁸ Караулов Ю. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – С.166-108.

⁹⁹ Даль В.Толковый словарь русского языка. – М.: АСТ. 2004. – С.257.

Простое перечисление синонимов не раскрывает значения слова. Ведь сущность слов, особенно значение абстрактных понятий, должна формироваться в виде информации на основе смежных элементов. Значение лексемы объясняется посредством ситуации, человека, отношения и других сопутствующих факторов, связанных с содержащимся в ней понятием. Представление о значении создается через изображение ситуаций, связанных со значением лексемы¹⁰⁰. Такой подход полезен при интерпретации лексем, которые являются абстрактными или конкретными, но имеют широкий диапазон значений. В современной лексикографии такая интерпретация называется ситуационной интерпретацией¹⁰¹.

В русском языке значение лексем со значением характера выражается и в художественном тексте. Например, в узбекском языке также используется слово *характер* – гр. «отличительный признак, знак» (ОТИЛ, IV, 385). В русском языке отражены следующие значения слова *характер*: 1) «темперамент, клиент, природная характеристика»; 2) «характер, нравственность»; 3) употребляется в значении героя художественного произведения, «образа»; 4) *характер* означает «свойство, направление». Сочетания *рыцарский характер*, *анархистский характер*, *консульский характер*, *взрывчато-опасный характер*, *буйный характер* служат для освещения лингвокультурной семантики в русском языке.

При толковании слов лексико-семантической группы «духовность» не выработан единый подход и принцип толкования. В толковых словарях русского языка одни элементы группы трактуются посредством синонимов, а другие - путем включения в аннотацию словоформ.

§ 2.4. «Анализ семантического поля лексем с архисемой «маънавият»/«духовность» в узбекском и русском языках по их смысловому родству».

«Духовность» представляет собой суммирующую открытую систему, ее содержание может регулярно обогащаться, ее элементы могут изменяться или обновляться. Их место в структуре системы интерпретации и перевода требует понимания различий лексического значения существующих средств, составляющих область, понимания их смысловых границ и лексического значения. Семантические особенности лексем с архисемой «духовность», состав лексем наблюдаются посредством анализа синонимии, антонимики, гипогиперонимических отношений между лексическими единицами. Для улучшения интерпретации элементов с архетипом «духовность» необходимо уточнить градуонимические отношения между лексемами. Известно, что хотя градуонимические отношения на первый взгляд напоминают синонимию, между этими двумя отношениями существует разница. Поскольку слова являются синонимами по принципу семической точности,

¹⁰⁰ Апресян Ю. Типы лексикографической информации об означающем лексемы. – М.: Изд-во МГУ, 1995. – 266 с.

¹⁰¹ Апресян Ю. Правила взаимодействия значений и словарь // Русский язык в научном освещении. – М., 2005. -№ 1; Гак В. О некоторых закономерностях развития лексикографии // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1977.

нивелирование лексем происходит на основе их различия по значению. Градуонимия образуется по возрастанию определенного знака среди слов, имеющих общее значение¹⁰². Лексико-семантическое поле «духовности», включающее в себя элементы, относящиеся к самостоятельным группам слов, таким как существительные, прилагательные, глаголы, наречия, также можно классифицировать по возрастающей степени сложности. Например, по возрастанию уровня сложности, продвигаясь снизу вверх, лексемы с общим значением «духовность» можно классифицировать на значения «нравственность» и «просвещение» по содержанию, а элементы каждой смысловой группы можно ранжировать следующим образом: *aqli – dono – zukko – donishmand; dindor – taqvodor – imonli – e’tiqodli; og ‘ir – bosiq – vazmin – salobatli; odobsiz – surbet – axloqsiz; kekkaygan – kibrli – mag ‘rur.*

умный – мудрый – находчивый – мудрый; религиозный – благочестивый – верующий – верующий; спокойный – сдержанный – здоровый; невоспитанный – наглый – аморальный; кичливый – высокомерный – гордый.

В узбекском языке «духовность» выражается и через лексические средства градации в архисемах: истинный мудрец, истинно благочестивый, очень наглый. Также при переводе этих лексических единиц необходимо составить исходный ранговый ряд духовных единиц в соответствии с возрастающей сложностью знака, как указано выше.

Такие лексемы, как «тщеславие», «лукавый», «беззастенчивый», «жадный», «зло», являются единицами, принадлежащими к отрицательному смысловому полюсу гиперсемы «духовность». Объяснение слова *тщеславие* краткое, оно описывает не слова, а нравственную ситуацию, показывающую эту отрицательную нравственную норму. Однако представленное для доказательства сочетание не отражает грамматические и синтаксические нормы появления слова в речи. В местах, где объяснение слова дано кратко и многозначность употребленного местоимения абстрагирует информацию о речевой случайности слова: *oderjim ~m* кто-н. Многозначные значения слов не могут быть объяснены одной лексической единицей. Например, слово *жадный* имеет многозначный характер. Лишь первое его значение соответствует узбекскому слову *хасис*.

Градация в семантике лексем, обозначающих духовно-нравственные качества, в русском языке выражается преимущественно морфологически.

Значение, способ употребления и частотность лексем с архетипом «духовность»/«духовность» имеют большое значение в духовном поощрении и воспитании в духовно-пропагандистской работе.

В главе III освещены «Лексикографические проблемы исследования и перевода лексем с архисемой «маънавият/духовность» в узбекском и русском языках».

§ 3.1. «Анализ семантического поля узбекской архисемы «духовность» в русском языке». При переводе лексем с общим термином

¹⁰² Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. – Тошкент: Фан, 1997. – 130 б.

«духовность» с узбекского на русский язык можно выделить три основных случая:

1. В первом случае в переводе дана лексема «духовность», которой нет в оригинале. Основываясь на общем содержании текста, переводчик вводит слова, которых нет в оригинале, чтобы сделать смысл переведенного текста более ясным и понятным.

2. Во втором случае имя существительное «духовность», данное в оригинале, не имеет альтернативы в переведимом языке по периодичности, активности и сфере применения, поэтому выражается путем соединения его с общим содержанием текста или значение другого слова и его обобщение.

3. В третьем случае все лексемы со значением «духовность» в исходном тексте отражаются в переведенном тексте. Если слова в оригиналe и переводе эквивалентны друг другу по объему, содержанию, периодичности и другим признакам, такой перевод можно признать относительно совершенным.

В диссертации проанализировано несколько случаев, связанных с переводом слова «духовность», используемого в узбекских художественных текстах, на русский язык. Можно заметить, что объект выражения темы «духовность» обобщается посредством средств, соответствующих ее смыслу. *Ot kavsh qaytarishini ko'rgan odam, yo telbanamo bo'ladi, yo sho'r peshona bo'ladi, yo baxtli, yo dono, yo nuktadon bo'ladi!*¹⁰³ (T.Murod, Ot kishnagan oqshom) – ... а счастливый или мудрый станет еще счастливее и мудрее. (tarj. G.Vlasov). В отрывке есть два слова, характеризующие уровень человеческого мышления. Одна из этих двух лексем, относящаяся к группе значений «просвещение», слово «мудрый» широко употребляется в нашем языке, и значение его понятно каждому. Второй термин «нуктадон» редко употребляется в повседневной речи, это слово характерно для контекста чисто художественного текста. «Нуктадон» заимствовано из арабского языка и означает, что человек обладает острым умом и интеллектом, значит, человек – мудрый учёный, владеющий различными премудростями. В тексте перевода значение этих двух слов обобщено и переведено словом «мудрый». Конечно, в русском языке немало лексем, соответствующих значению слова нуктадон. Например, в переводе могут использоваться такие единицы, как *грамотный, ученый, светлый ум*. Однако переводчик посчитал имеющиеся в русском языке альтернативы несоразмерными исходной лексеме по периодичности, частоте употребления и стилистическим требованиям, поэтому соединил значение этого слова с другой лексемой, принадлежащей к той же лексико-семантическому полю. В этом случае нельзя сказать, что качество перевода пострадало, что в оригинале упущен важный смысловой элемент. Следовательно, можно при переводе обобщать сходные по смыслу лексемы, такое решение не приводит к утрате методологических, повествовательных и информативных особенностей текста.

¹⁰³ Tog'ay Murod. Ot kishnagan oqshom. –Тошкент: Зиё нашр, 2019. – 126 б.

Языковая картина мира не может быть общей для всех языков. Различия между языками не ограничиваются семантическими различиями систем или лексем. В свою очередь, существуют различия в языковом представлении Вселенной. Если парадигмы «нравственность» и «просвещение» и «духовность» формируют универсальный языковой образ мира, то перевод лексических единиц этой области осуществляется без проблем. Параллели в объяснениях гиперсемы поля и лексем, называющих промежуточные значения, показывают, что парадигма «духовность» не может быть элементом целостного национального языкового образа. Концепции в этой области доступны как на узбекском, так и на русском языках. Конечно, лексические и экспрессивные значения этих элементов могут быть непропорциональны друг другу по семантическому составу. Ведь общеизвестным фактом современной цивилизации является то, что «с тех пор, как человечество осознало собственный разум, разницу между душой и телом, смысл жизни, сущность добра, духовность стала его постоянным спутником»¹⁰⁴.

§ 3.2. «выражение семантики русских архисем «маънавият/«духовность» в узбекском языке

Русский язык был и продолжает выступать в качестве языка-посредника в узбекском переводе. Различия в системе и содержании языков отражаются и на процессе перевода. Это можно понять, в частности, взглянув на историю развития русской и узбекской школ переводов. Культура, образ жизни и развитие науки, в том числе перевода, русского и узбекского народов прошли совершенно разные этапы.

Поскольку лексемы узбекского и русского языков «маънавият/духовность» также образуют большую лексико-семантическую группу, были разработаны рекомендации и принципы их перевода.

Ниже мы рассмотрим узбекский перевод русского слова типа «нравственность». При употреблении в контексте текста некоторых слов с положительным значением значения, выраженные этими средствами, переводятся на узбекский язык следующим образом: Что же, рано или поздно ему стоит узнать, если не он, то мат все расскажет, прямая ведь. (Ч. Айтматов, «Красное яблоко») - Что бы он ни делал, рано или поздно он должен узнать, а если нет, мать скажет ему, что он лжец. (*перевод исслед. Красное яблоко*). Как можно понять из приведенных примеров, средствами выражения моральных категорий, норм, понятий являются языковые универсалии. В русском и узбекском языках эти элементы пропорциональны друг другу по лексическому значению, контекстно-семиотическим свойствам и функциональным параметрам.

Наиболее оптимальным решением при переводе художественных текстов является метод адаптации. Но неправильное использование этого метода приводит к логической ошибке. Например, переводчик И. Гафуров при переводе «Исповеди» Л. Толстого переводит русское слово «вера» как

¹⁰⁴ Маънавият асосий тушунчалар изоҳли лугати. – Тошкент: Faafur Fулом, 2010. – Б.4.

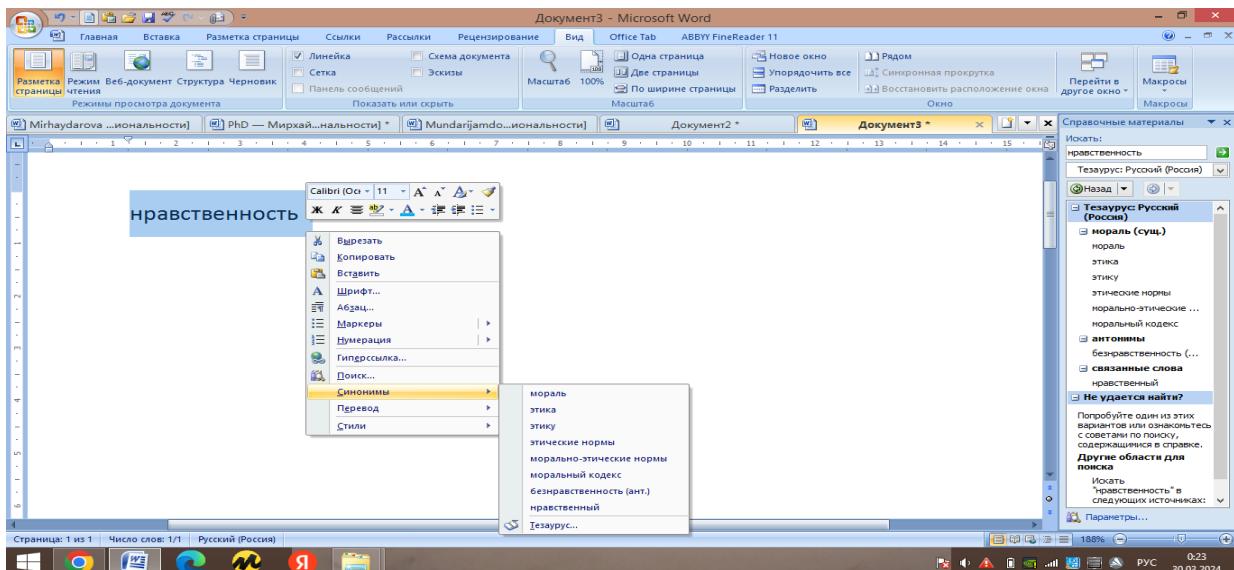
«iymon», а не «e'tiqod». В результате перевода слова « e'tiqod » в значении «вера» читатель приходит к ошибочному выводу, что главный герой «Исповеди», то есть Лев Толстой, изначально был мусульманином. Названия христианских понятий и традиций, встречающиеся в этом тексте, создают коммуникативный диссонанс в сознании читателя. Поэтому такая адаптация отрывает перевод от исходного содержания и заставляет читателя делать неправильные выводы. Поскольку моральные категории имеют относительно четкие границы объема значения, перевод этих слов должен выражаться четко пропорциональной лексической единицей.

§ 3.3. «Тезаурусные модели лексем со словом «маънавият»/«духовность» в узбекском и русском языках». В современном языкоznании можно использовать тезаурус – компьютерный словарь для анализа семантической связи между лексическими единицами, омонимических, синонимических, антонимических, гипогиперонимических отношений.

Разработка тезаурусных моделей лексем с архисомой «духовность» важна в следующем: помогает выявить понятия, близкие к архисеме «духовность» и противоположные; раскрывает контекстуальные значения лексических единиц на основе словосочетаний, показывает состав символов; отражает гипогиперонимические, градуонимические отношения между лексемами. Также это «расширяет возможности поиска слов, близких к понятию, обеспечивает достоверность информации. Перевод обеспечивает относительное совершенство текстов. Оно имеет важное значение в овладении значениями слов и формировании языковой компетенции»¹⁰⁵.

Русский язык является одним из наиболее развитых языков на уровне международного языка и оснащен корпусами и тезаурусами различного содержания. Слово “духовность” не занесено в словарь русского языка. Обратим внимание на близкое к нему слово *нравственность*. Первоначально компьютерная поисковая система использовала слово нравственность как мораль, этика, этику, этические нормы, морально-этические нормы, моральный кодекс, безнравственность (антоним), нравственный дает ноль слов. Символы лексемы Нравственный отображаются в поисковике по специальной модели:

¹⁰⁵ Суюнов Б. Тиббий терминлар семантикаси ва тезауруси: Филол.фан. д-ри (DSc) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2023. – Б.18.



Тезаурус лексемы «духовность» можно описать на основе существующего шаблона тезауруса следующим образом:

Ma’naviyat	
Tushunchaning morfologik belgisi	Mavhum ot
Talaffuzi	<i>Ma ’naviyat</i>
Semantik tarkibi	Insoniyatning falsafiy, huquqiy, ilmiy, badiiy, diniy, axloqiy va sh. k. tasavvurlari va tushunchalari majmuyi
Sinonimi	<i>axloqiy, insonning botiniy olami</i>
Antonimi	<i>moddiyat</i>
Giperonimi	<i>qadriyat</i>
Giponimi	<i>fazilat, xulq, xislat</i>
Etimologiyasi	<i>arabcha a. axloqiy holat, barcha axloqiy narsalar, xususiyatlar; aqliy, mavhum, axloqiy; ma’naviyatga oid, ma’naviyat, axloq bilan bog‘liq.</i>
O‘zakdoshlari	<i>ma ’nan, ma ’naviy, ma ’naviyatli</i>
Birikmalar tarkibida qo’llanishi	<i>ma ’naviy zarar, ma ’naviy targ‘ibot, ma ’naviy qiyofa, ma ’naviy kamolot, ma ’naviy meros, ma ’naviy yuksak, ma ’naviy yuksaklik, ma ’naviy yetuk, ma ’naviy yetulklik, ma ’naviy ozuqa, ma ’naviy ehtiyoj, ma ’naviy xususiyatlar, ma ’naviy zarba, ma ’naviy ehtiyoj, ma ’naviy ojizlik.</i>
Boshqa tillarda qo’llanishi	rus tilida: духовность ingliz tilida: spirituality ¹⁰⁶ .

¹⁰⁶ Суюнов Б. Тиббий терминлар семантикаси ва тезауруси: Филол.фун. д-ри (DSc) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2023. – Б.26.

Представленная модель тезауруса сочетает в себе функции ряда других словарей, включая этимологическую информацию о лексеме, объяснение словарного значения, синонимов и антонимов, а также наглядные примеры ее использования, ставит ее в один ряд с учебниками. Представленная модель тезауруса сочетает в себе функции ряда других словарей, включая этимологическую информацию о лексеме, объяснение словарного значения, синонимов и антонимов, а также наглядные примеры ее использования, ставит ее в один ряд с учебниками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Важно сопоставить уникальную картину мира в языках разных систем, охарактеризовать их явные различия и общие аспекты, а также типологические признаки. Понятие «маънавият» / «духовность» представляет собой суммирующую систему с общими для всех языков и специальными смысловыми признаками в некоторых языках, если рассматривать их с точки зрения диалектики всеобщности и особенности. «Маънавият // «духовность» охватывает систему лексических единиц, находящихся в иерархических отношениях, как единую гиперсему. Архизема «маънавият» // «духовность» представляет собой целую систему понятий, включающую историко-этнические символы.

2. Лексические единицы с архетипом «духовность» // «духовность» занимают место в определенных частях лексико-семантического поля согласно своему месту в когнитивном поле. Темы «нравственность» и «просвещение» располагаются в центральной части когнитивного поля по своей смысловой доминантности. На основе иерархических связей в когнитивной сфере выявляются общие и характерные признаки системы. Оказалось, что большинство единиц, имеющих общее для человечества значение и образующих одинаковые смысловые ассоциации, собраны в промежуточную смысловую группу «нравственность». Эти единицы выступают как элементы универсальной языковой картины мира.

3. В узбекском и русском языках в группу лексем с архетипом «просвещение»/«духовность» входят лексемы, репрезентирующие общечеловеческие и национально-культурные концепты. Лексико-семантическая группа «Духовность» обогащается заимствованными словами, словами, связанными с понятием и словами, его выражирующими, а некоторые лексемы выходят из употребления, на что указывает данная система.

4. В узбекском языке лексико-семантическое поле «духовность» этимологически обособлено. Поле включает в себя чисто тюркские слова, а также лексемы, заимствованные из арабского и персидского языков. Выражением одного и того же значения могут быть слова как тюркской, так и арабской этимологии. Также замечено, что два слова употребляются парами с целью подтверждения и усиления значения друг друга.

5. Элементы промежуточной смысловой группы «нравственность» и «просвещение» внутри «духовности», оцениваемые как открытая система, вступают в отношения семантической совместимости и конфликтной семантики. Первые ряды слов находятся в равном конфликте друг с другом. Как их семантическое сходство, так и вариантное сходство основаны на равенстве лексической и экспрессивной схем. Однако дизъюнктивный конфликт не учитывает равенство исходного содержания. То есть значение родственных лексем «просвещение» базируется на одной и той же лексической схеме и не охватывает остальные границы сферы значения. Большинство элементов группы промежуточных значений образуют определенный конфликт или определенные синонимические отношения по одному признаку такого значения.

6. Опираясь на историю узбекской лексикографии, при анализе исторических словарей мы видим, что слова смысловой группы «нравственность» анализируются подробно. Понятия, относящиеся к группе «просвещение», встречаются в словарях относительно редко. Важна роль раннего исламского ренессанса во внедрении в язык слов, обобщенных под этим значением, и переходе к живой речи. В переводческих словарях имеются дефекты перевода слов, относящихся к «духовности», с точки зрения семиотической эквивалентности и методологической адекватности. При переводе текста было замечено, что не учитывались такие факторы, как стилистическая окраска, активность по ее употреблению в речи, речевые прагматические условия, например, возраст говорящего, социальное происхождение.

7. Тот факт, что понятия, относящиеся к системе лексических единиц с архисемой «маънавият // «духовность», не упорядочены последовательно, их смысловой объем и отношения не определены, создает проблемы в применении и усвоении понятий. Для устранения подобных недостатков необходимо создать тематический учебный словарь духовности, разработать лингвометодические принципы словаря. Словарь желательно организовать в виде идеографической карты, добавить в него, помимо слов и пояснений, вариантный аналог по лексическому пласту, перечислить синонимы в порядке степени по семиотической эквивалентности и раскрыть возможности комбинирования на примерах.

8. Исследование лексических единиц с общим термином «просвещение» показало, что данная категория представляет собой суммативную систему. Хотя средства в ее составе постоянно меняются, эта система, общая структура которой неизменна, делится на две группы промежуточных смысловых значений: «нравственность» и «просвещение». Поскольку большинство лексем, относящихся к группе «нравственность», выражают понятия общечеловеческого значения, они могут быть включены в общую языковую картину мира. В группе «просвещение» собраны понятия, связанные с определенной культурой, религиозной и социальной средой. Категорию «духовность» можно охарактеризовать как открытую систему,

поскольку оба понятия могут быть обогащены новыми понятиями, существующие лексемы могут быть заменены новыми словами.

9. Система архисем «маънавият/«духовность» в узбекском и русском языках представляет собой суммирующую открытую систему, ее элементы объединены категориями «нравственность» и «просвещение». Эти элементы демонстрируют несколько типов смысловых отношений друг с другом. Лексемы по своей природе категории «нравственность» образуют взаиморавнозначную оппозицию. То есть они могут быть в определенной степени синонимами друг друга. Элементы «просвещения» находятся в дизъюнктивной оппозиции. В этом случае средства не имеют взаимозначимых или противоречивых отношений. Каждый из них образует отдельное понятие и значения не стоят в одном разделе. Обе группы средств имеют привативные оппозиции и инварианты. Такая система отношений свойственна всем словам.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL ON THE BASIS OF THE NUMBER
DSc.03/30.12.2019.Phil.19.01. SCIENTIFIC COUNCIL GIVING
SCIENTIFIC DEGREES AT THE TASHKENT STATE UNIVERSITY OF
UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER
NAVOI**

GULISTAN STATE UNIVERSITY

Mirkhaydarova Nodira Khaitbayevna

**A STUDY OF ARCHIXEMOUS LEXEMAS IN UZBEK “MA’NAVIYAT”
AND RUSSIAN “ДУХОВНОСТЬ”**

10.00.06 – Comparative literary studies, cross-linguistics and translation studies

**DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGY
ABSTRACT OF THE DISSERTATION**

Tashkent – 2024

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered in the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number B2021.2.PhD/Phil 1820.

The dissertation was completed at Gulistan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuull.uz) and on the “ZiyoNet” Information and Education portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Normamatov Sultonbek Ermamatovich**
doctor of philological sciences, professor

Official opponents: **Kholmanova Zulkhumor Turdiyevna**
doctor of philological sciences, professor

Kadirova Barno Raimovna
doctor of philosophy (PhD) in philological sciences, associate professor

Leading organization: **Andijan State University**

The defence of the dissertation will take place on “__” _____ 2024, in “__” at the meeting of one-time scientific council on the basis of the number DSc.03/30.12.2019.Phil.19.01. scientific council giving scientific degrees at the Tashkent state university of uzbek language and literature named after Alisher Navoi. (Address: 103 Yusuf Khos Hajib Street, Yakkasaray District, Tashkent ., 100100. Tel.: (99871) 281-42-44 fax: (99871) 281-42-44, e-mail: monitoring-uni .uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered with the number __). (Address: 103 Yusuf Khos Hajib Street, Yakkasaray District, Tashkent ., 100100. Tel.: (99871) 281-42-44, fax: (99871) 281-42-44.

The abstract of the dissertation was distributed on “__” ___, 2024.
(Report of the __ digital register on __, 2024)

Sh.S.Sirojiddinov

Chairman of the one-time academic council based on the academic council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, academic

Q.U.Pardayev

Scientific secretary of the one-time scientific council based on the scientific council that grants scientific degrees, Doctor of Philology (DSc), professor

S.Kh.Muhamedova

Chairman of the scientific seminar under the one-time scientific council on the basis of the scientific council awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (annotation of Doctor of Philosophy thesis (PhD)

Relevance and significance of the dissertation topic. In world linguistics, the study of language units as a system, the issues of elucidating the semantics of lexemes on the basis of linguistic relations have been the object and subject of analysis of historical lexicology, which in turn forms the basis of modern vocabulary level research. The combination of lexical units on the basis of certain archisemes reflects the characteristics of the expression of concepts through different schemes. In researches, special attention is paid to the issues of spirituality, values, ethics, features of expression in lexical units, and clarification of the evaluation and attitude of the people. Spirituality is the main force that moves the socio-economic formation of the individual society, and the research of linguistic factors that demonstrate its linguistic expression, the value of educating the future generation in the spirit of patriotism and its urgent importance.

In world linguistics, language units expressing spirituality, values, worldview are analyzed in lexical-semantic, linguocultural, axiolinguistic aspects. The expression of concepts related to spiritual and moral values is analyzed in a specific language, within the framework of comparative and cross-sectional studies. Showing that each nation has its own and universal system of spiritual and moral values, analyzing the lexical units representing the concepts of spirituality based on the semantic approach is an important place in illuminating the history of the cultural development of the society and defining the future directions.

In today's conditions, where "The struggle to acquire a national-spiritual identity and master the cultural heritage is a general social movement¹⁰⁷" has become a general social movement, the issues of spirituality and enlightenment in our country have risen to the state level. In fact, at the beginning of the 20th century, representatives of the Jadidist movement approached the concepts of spiritual and moral education and national pride as a "matter of life and death". In the research on the relationship between language and culture and the analysis of values, it was noted that the Uzbek people have a rich cultural heritage, and that spiritual and moral views are reflected in folk oral and written sources. Collecting, systematizing and combining lexical units with the archetype of spirituality in the Uzbek language with the lexical units of the metalanguage, which has the position of an international communication tool, to increase the prestige of the Uzbek language as a state language, to systematize lexical expressions that illuminate human spirituality, serves to form the linguistic base of spiritual concepts. Systematization of lexemes with the archetype "spirituality" in the Uzbek language, typological research in cross-sectional aspect, and the need to show common and characteristic features for the speakers of the language determines the relevance of the research topic.

¹⁰⁷ Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated February 7, 2017 No. PF-4947 "On the strategy of actions for the further development of the Republic of Uzbekistan" // People's word. - Tashkent, February 8, 2017. - No. 28 (6722).

No. PF-4797 of the President of the Republic of Uzbekistan dated May 13, 2016 "On the establishment of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi", No. PF-4947 of February 7, 2017 "On the Strategy of Actions for Further Development of the Republic of Uzbekistan",

No. PF-5850 of October 21, 2019 "On measures to fundamentally increase the prestige and status of the Uzbek language as a state language",

Decree No. PF-6084 of October 20, 2020 "On measures to further develop the Uzbek language and improve the language policy in our country";

No. PQ-376 of May 18, 2018 "On measures to improve the system of translation and publication of the best examples of world literature into Uzbek and masterpieces of Uzbek literature into foreign languages",

Resolutions PQ-4479 of October 2019 "On the wide celebration of the thirtieth anniversary of the adoption of the Law of the Republic of Uzbekistan "On the State Language" and other regulatory legal documents related to this activity thesis serves a certain level.

As the object of the research, lexemes with a common theme "spirituality" in the explanatory dictionary of the Uzbek language and "духовность" in the explanatory dictionaries of the Russian language and the contexts with their participation were selected.

The scientific novelty of the research is as follows:

"spirituality" in the Uzbek language and "духовность" in the Russian language have been systematized, the "spirituality" archiseme in the Uzbek language is made up of lexemes belonging to the microfield of "ethics" and "enlightenment", in the Russian language "духовность" is proved that lexeme concepts are manifested in a mixed way;

based on the generality, mutual alternation, and free translation of lexemes of the microfield of "ethics" in the Uzbek and Russian languages; the uniqueness of the lexemes of the "enlightenment" microfield is based on the possession of national-cultural symbols;

a number of lexemes with the archetype "spirituality" in the Uzbek language are formed on the basis of Arabic consonantism, the value scheme is expressed using separate lexical units, the lexemes with the common term "духовность" in the Russian language are mainly based on the simplicity of the structure and the use of the value scheme by grammatical means proven to be expressed;

it is shown that lexemes with the common meaning "spirituality" in Uzbek and "духовность" in Russian are explained in dictionaries using synonyms, ambiguous words (pronouns), and the interpretation of lexemes by describing and the meaning aspects of the lexemes which fills the essence of the concept is based on direct reflection.

Implementation of research results. Based on the scientific results obtained on the basis of cross-analysis of lexemes with the archetype "spirituality" / "духовность" in the Uzbek and Russian languages:

from the conclusions about the frequency of use of lexemes with the archetype "spirituality" / "духовность" in the Uzbek and Russian languages, semantic features, and the semantic features of Arabic acquisitions related to

spirituality in the Uzbek language was used in the practical grant project AM-F3-201908172 “Creation of the educational corpus of the Uzbek language” carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (No. 02-843 dated April 28, 2023 reference of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, the educational corpus of the Uzbek language is enriched with a database on the semantic nature of lexemes with the general meaning “spirituality”, hierarchical and ideographic features of lexical level units;

from the structural-grammatical models of lexemes with the archesome “spirituality” / “духовность” in the Uzbek and Russian languages, conclusions regarding the relations between lexemes, PZ-202004165, completed at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi was used in the practical grant project on the topic “Creating an electronic platform that develops oral and written speech competences in elementary school students of general secondary education” (Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi on April 28, 2023 reference number 02-844). As a result, the platform is filled with information on the importance of structural changes in the structure of units belonging to the lexical-semantic group “spirituality” in determining the standards of oral and written speech, the typology and morphological structure of lexemes with the “spirituality” archetype;

the role of lexemes with the archetype “spirituality” / “духовность” in the Uzbek and Russian languages in language and culture, the level of reflection in research on values, the need to study as a system, given in dictionaries, and to make the young generation spiritually mature, the analyzes of the role of a scientific-theoretical and practical resource for the fields aimed at education were used in the preparation of the script for the TV shows “Attitude”, “Conclusion from yourself” shown on the “Uzbekistan” TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (“Uzbekistan TV and radio channel” of the State institution on June 25, 2024 reference number 02-15-783). As a result, the content of the materials prepared for these TV shows was improved and based on scientific evidence.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, references, and the total volume is 140 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Mirkhaydarova N. Research problems of “Spirituality” Lexemas in the uzbek Language // International Journal of Social Sceince Research and Review. Volume 6. Issue 2, February, 2023. –P.571-575. (Impact Factor)
2. Mirkhaydarova N. The Lexsikal and Semantic Field of the Category of “Spirituality” // International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. Volume 10. Issue 7 July, 2023. Pages: 642-647. (Impact Factor)
3. Мирхайдарова Н. Ўзбек тилидаги “маънавият” категориясининг иерархик ва идеографик хусусиятлари // “Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2021. -№8. – Б.40-42. (10.00.00. № 9)
4. Mirkhaydarova N. The semantic field of the category “spirituality” in russian and uzbek // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хоразм, 2022-йил, 2/3 сон. – Б.126-129. (ОАК раёсатининг 2016 йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори).
5. Mirhaydarova N. Rus tilidagi “духовность” имумий семали лексемаларнинг о‘zbek tiliga tarjimasi // “Til va adabiyot ta’limi” ilmiy-metodik jurnali. – Toshkent, 2022-yil. -№1. – Б. 21-24. (10.00.00. № 9)
6. Мирхайдарова Н. Ўзбек тилидаги “маънавият” умумий семали лексемаларнинг рус тилига таржимаси // Гулистон давлат университети ахборотномаси. – Гулистон, 2022. -№4. – Б. 91-95. (30.04.2021. №296/5)
7. Мирхайдарова Н. Рус тилидаги “духовность” умумий семали лексемаларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // НамДУ илмий ахборотномаси. – Наманган, 2022. -№2. – Б. 229-236. (10.00.00; №26)
8. Мирхайдарова Н. Толкование лексем с общим значением «духовность» в толковых словарях русского языка. // Гулистон давлат университети ахборотномаси. – Гулистон, 2024. -№2. – Б.91-95. (30.04.2021. №296/5)
9. Мирхайдарова Н. Смыслоное поле категории «духовность» в русском и узбекском языках. // «Интернаука» Международная научно-практическая конференция. – Россия. 2021 г. – С. 92-94.
10. Мирхайдарова Н. Некоторые тенденции взаимного перевода на русский и узбекский языки. // «Интернаука» Международная научно-практическая конференция. – Россия. 2022 г. – С. 18-21.
11. Мирхайдарова Н. Ўзбек тилида “маънавият” умумий семали лексемаларнинг тадқиқ муаммолари // “Сувон Мелиевнинг 70 йиллик юбилейи муносабати билан ўтказилган Республика илмий-назарий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2022. – Б.166-169.
12. Мирхайдарова Н. Интеграционная взаимосвязь филологии и философии в концепте «духовность» // “Сифатли таълим ва интердисциплинар ёндашув: муаммолар, ечимлар ва ҳамкорлик” Республика

илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Гулистон, 2023.
– Б.300-304.

II bo‘lim (II часть; part II)

13. Мирхайдарова Н. Смыслое поле категории “маънавият” (“духовность”) в русском и узбекском языках // Academic research in educational Sciences, Multidisciplinary Scientific Journal. Volume 3. Issue 3. March, 2022. –Р. 901-906.

14. Мирхайдарова Н. Ўзбек тилидаги “маънавият” умумий семали лексемаларнинг изоҳли луғатлардаги талқини // International Journal of conference on education and social sciences – Turkey, 2022. –Р. 55-63.

15. Мирхайдарова Н. Лингвокультурное поле понятия «духовность» // “Sirdaryo viloyatini innovatsion hududga aylantirish: muammo, yechim va xalqaro tajriba” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Guliston, 2023. – Б.929-931.

16. Мирхайдарова Н. Социокультурные факторы систематизации лексемы «духовность» // “Ta’lim transformatsiyasi sharoitida tillarni o‘qitish muammolari va istiqbollari” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Guliston, 2024. – Б.1300-1304.

17. Mirkhaydarova N. Genetic analysis of the leksikal-semantic group “spirituality” in the uzbek language // Galaxy international interdisciplinary research journal. Vol 12, issue 5 may, 2024. –Р. 55-63.

18. Mirkhaydarova N. Jahon tilshunosligida “ma’naviyat” va “ma’naviyat” konseptini ifodalovchi leksik birliklar tahliliga bag’ishlangan tadqiqotlar // International journal of education, social science humanities. Finland academic research science publishers. Volum -12. Issue-5. 2024. –Р. 55-63.

Avtoreferat “Oltin bitiklar” jurnali tahririyatida tahrirdan o’tkazildi
(_____ 2024-yil).

Bosishga ruxsat etildi: _____ 2023-yil
Bichimi 60x45 $\frac{1}{8}$, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 4,4. Adadi: 100. Buyurtma: № ____.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent, Intizorko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI»
Davlat unitar korxonasida chop etildi.